叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 墙壁(the Walls) 000001

2. 墙壁(the Walls) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墙壁(The walls)
第1/2页

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
By KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['skeliŋ]
Illustrated by SCHELLING
插图 经过 谢林

由谢林绘制插图

[fɔːr] [wɔːlz] [duː] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɪzn] [meɪk] — [ən'les]
Four walls do not a prison make — unless
四 墙壁 做 不是 一个 监狱 制作 — 除非

四面墙并不能构成监狱——除非

[ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [wɜːrld]
they look out upon a world
他们 看 出去 之上 一个 世界

他们眺望着这个世界

[ðæt] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] [ˌeni'mɔːr] .
that doesn't exist anymore .
那 不 存在 不再 .

那已经不存在了。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [mɑːrtʃ] - .
Amazing Stories March 1963 .
惊人的 故事 行进 - .

《惊奇故事》1963年3月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['hæri] ['trɪmbəl] [lʊkt] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
Harry Trimble looked pleased when he stepped into the apartment .
哈里 特林布尔 看起来 高兴 什么时候 他 步 进入 这 公寓 .

哈里·特林布尔走进公寓时，脸上露出了满意的笑容。

[ðə; ði] [lɪft] [dɔːr] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [klækt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪrɪŋ] [kə'mjuːtər] ['feɪsɪz]
The lift door had hardly clacked shut behind him on the peering commuter faces
这 举起 门 有 几乎 咔嗒声 关闭 在后面 他 在 这 窥视 通勤者 面孔
[ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [bɪ'haɪnd] ['flɔːrəz] [bæk] ,
in the car before he had slipped his arm behind Flora's back ,
在 这 车 前 他 有 滑倒了 他的 手臂 在后面 植物群 后退 ,

电梯门在他身后轻轻关上，车厢里乘客们好奇地打量着他，他还没来得及反应过来，就已将手臂绕到了弗洛拉的背后。

[bʌmpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] , " [wel] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ]
bumped **his** **face** **against** **her** **cheek** **and** **chuckled** **,** **"** **Well** **,** **what** **would** **you** **say**
撞 他的 脸 反对 她 脸颊 和 轻笑 , " 出色地 , 什么 会 你 说
[tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ?
to **a** **little** **surprise** **?**
到 一个 小的 惊喜 ?

他用脸颊蹭了蹭她的脸颊，轻笑道："嗯，如果给你一点小惊喜，你会怎么说呢？"

['sʌmθɪŋ] [ju:v] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ?
Something **you've** **waited** **a** **long** **time** **for** **?**
某物 你已经 等待 一个 长的 时间 为了 ?

你期待已久的东西?

" ['flɔ:rə] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəl] - [ə; eɪ] - ['ræʃ(ə)n] ['pæn(ə)l] .
" **Flora** **looked** **up** **from** **the** **dial** **-** **a** **-** **ration** **panel** **.**
" 弗洛拉 看起来 向上 从 这 拨号 - 一个 - 配给 控制板 .

弗洛拉从配给控制面板前抬起头来。

" [ə; eɪ] [sər'praɪz] , ['hæri] ? "
" **A** **surprise** **,** **Harry** **?** **"**
" 一个 惊喜 , 哈里 ? "

"惊喜吗，哈利？"

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , ['flɔ:rə] .
" **I** **know** **how** **you** **feel** **about** **the** **apartment** **,** **Flora** **.**
" 我 知道 如何 你 感觉 关于 这 公寓 , 弗洛拉 .

"我知道你对那套公寓的感受，弗洛拉。"

[wel] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — "
Well **,** **from** **now** **on** **,** **you** **won't** **be** **seeing** **so** **much** **of** **it** **—** **"**
出色地 , 从 现在 在 , 你 惯于 是 看到 所以 很多 的 它 — "

嗯，从现在开始，你不会再经常看到它了——"

" ['hæri] !
" **Harry** **!**
" 哈里 !

"哈利！"

" [hi:; hi] [wɪnst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [klʌtʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
" **He** **winced** **at** **her** **clutch** **on** **his** **arm** **.**
" 他 畏缩 在 她 离合器 在 他的 手臂 .

她紧紧抓住他的手臂，他疼得龇牙咧嘴。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [deɪ] - [gler] [strɪp] .
Her **face** **was** **pale** **under** **the** **day** **-** **glare** **strip** **.**
她 脸 曾是 苍白 在下面 这 天 - 强光 条 .

在强光照射下，她的脸色显得苍白。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] — ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] . . . ?
" **We're** **not** **—** **moving** **to** **the** **country** **.** **.** **.** **?**
" 是 不是 — 移动 到 这 国家 . . . ?

"我们不打算搬到乡下去.....？"

" ['hæri] [praɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [fri:] .
" **Harry** **pried** **his** **arm** **free** **.**
" 哈里 撬开 他的 手臂 自由的 .

哈利掰开了他的胳膊。

" [ðə; ði] ['kʌntri] ?
" **The** **country** **?**
" 这 国家 ?

"这个国家？"

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What **the** **devil** **are** **you** **talking** **about** **?**
什么 这 魔鬼 是 你 说 关于 ?

你到底在胡说八道些什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði] [pliːzd] [lʊk] [gɔːn] .
" **He** **was** **frowning** **now** **,** **the** **pleased** **look** **gone** **.**
" 他 曾是 皱眉 现在 , 这 高兴 看 已消失 .

他现在皱起了眉头，脸上的喜悦之情消失了。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][juːz][ðə; ði][læmps] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **should** **use** **the** **lamps** **more** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 应该 使用 这 灯 更多的 , " 他 说 .

“你应该多用用灯，”他说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [sɪk] .
" **You** **look** **sick** **.**
" 你 看 生病的 .

你看上去病恹恹的。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] [fɔːr] ['pɜːrfɪktli] [flæt] [rek'tæŋgjələr] [wɔːlz] ,
" **He** **glanced** **around** **the** **apartment** **,** **the** **four** **perfectly** **flat** **rectangular** **walls** **,**
" 他 瞥了一眼 大约 这 公寓 , 这 四 完美 平坦的 矩形的 墙壁 ,

他环顾了一下公寓，四面都是完全平坦的矩形墙壁。

[ðə; ði] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pætərn] [ʌv; əv][sɪŋk] -
the **glassy** **surface** **of** **the** **variglow** **ceiling** **,** **the** **floor** **with** **its** **pattern** **of** **sink** **-**
这 玻璃状 表面 的 这 - 天花板 , 这 地面 和 它是 图案 的 下沉 -
[ə'weɪ] ['pænlz] .
away **panels** **.**
离开 面板 .

变幻莫测的天花板如玻璃般光滑，地板上布满了可凹陷的面板图案。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [fʊt] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [skriːn] .
His **eye** **fell** **on** **the** **four** **foot** **square** **of** **the** **TV** **screen** **.**
他的 眼睛 跌倒 在 这 四 脚 正方形 的 这 电视 屏幕 .

他的目光落在了电视屏幕上那四平方英尺的方块上。

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [tə'mɑːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **having** **that** **thing** **taken** **out** **tomorrow** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我是 拥有 那 事物 已采取 出去 明天 , " 他 说 .

“我明天就要把那东西取出来了，”他说。

[ðə; ði] [pliːzd] [lʊk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
The **pleased** **look** **was** **coming** **back** **.**
这 高兴 看 曾是 未来 后退 .

脸上又露出了满意的表情。

[hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət]['flɔːrə] .
He **cocked** **an** **eye** **at** **Flora** **.**
他 上膛 一个 眼睛 在 弗洛拉 .

他朝弗洛拉斜睨了一声。

" [ænd; ənd][aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [wɔːl] [ɪn'stɔːld] !
" **And** **I'm** **having** **a** **Full** **-** **wall** **installed** **!**
" 和 我是 拥有 一个 满的 - 墙 已安装 !

“我要安装一面完整的墙！”

" ['flɔːrə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [skriːn] .
" **Flora** **glanced** **at** **the** **blank** **screen** **.**
" 弗洛拉 瞥了一眼 在 这 空白的 屏幕 .

弗洛拉瞥了一眼空白的屏幕。

" [ə; eɪ] [fʊl] - [wɔːl] , ['hæri] ? "
" A Full - wall , Harry ? "
" 一个 满的 - 墙 , 哈里 ? "

“哈利，是整堵墙吗？”

" [jep] !
" Yep !
" 是的 !

“是的！

" ['hæri] [smækt] [ə; eɪ][fɪst]['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːm] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" Harry smacked a fist into a palm , taking a turn up and down the room .
" 哈里 猛击 一个 拳头 进入 一个 棕榈 , 采取 一个 转动 向上 和 向下 这 房间 .

哈利一拳砸在手掌上，在房间里来回踱步。

" [wiːl] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sel] - [blɑːk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] - [wɔːl] ! "
" We'll be the first in our cell - block to have a Full - wall ! "
" 出色地 是 这 第一的 在 我们的 细胞 - 堵塞 到 有 一个 满的 - 墙 ! "

“我们这栋牢房区将成为第一个拥有全墙监狱！”

" [waɪ] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][naɪs] , ['hæri] . . . . "
" Why — that will be nice , Harry . . . . "
" 为什么 — 那 将要 是 好的 , 哈里 . . . . "

“那可真是太好了，哈利……”

" [naɪs] ?
" Nice ?
" 好的 ?

“好的？

" ['hæri] [pʌntʃt] [ðə; ðɪ] [skriːn] [kən'troʊl] ,
" Harry punched the screen control ,
" 哈里 拳击 这 屏幕 控制 ,

哈利猛击屏幕控制按钮，

[ðen] [dɪ'plɔɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [treɪ] [ræks] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
then deployed the two chairs with tray racks ready to receive the evening meal .
然后 已部署 这 二 椅子 和 托盘 货架 准备好 到 收到 这 晚上 一顿饭 .

然后摆放好两把带托盘架的椅子，准备迎接晚餐。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['fɪgjərz] ['dʒɪgəld][ɑːn][ðə; ðɪ] [skriːn] .
Behind him , figures jiggled on the screen .
在后面 他 , 数据 晃动 在 这 屏幕 .

在他身后，屏幕上的人物形象在晃动。

" [ɪts] [ə; eɪ][dɑːrn] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's a darn sight more than nice , " he said ,
" 它是 一个 该死 视线 更多的 比 好的 , " 他 说 ,

“这景色真是美极了，”他说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .
raising his voice over the shrill and thump of the music .
提高 他的 嗓音 超过 这 尖锐 和 扑通 的 这 音乐 .

他提高了嗓门，盖过了刺耳的低音音乐。

" [ɪts] [ɪk'spensɪv] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
" It's expensive , for one thing .
" 它是 昂贵的 , 为了 一 事物 .

“首先，它很贵。”

[huː] [els] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] — "
Who else do you know that can afford — "
WHO 别的 做 你 知道 那 能 买得起 — "

你还认识谁能负担得起——

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] !
" But nothing !
" 但 没有什么 !

但是什么也没有!

[ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['flɔːrə] !
Imagine it , Flora !
想象 它 , 弗洛拉 !

想象一下，芙萝拉!

['itl] [biː; bi][laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ]['bælkəni] [siːt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] . "
It'll be like having a . . . a balcony seat , looking out on other people's lives . "
它将 是 喜欢 拥有 一个 . . . 一个 阳台 座位 , 寻找 出去 在 其他 人们的 生活 . "

这就像坐在阳台上，俯瞰别人的生活一样。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [naʊ] ; [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ʌp] — "
" But we have so little space now ; won't it take up — "
" 但 我们 有 所以 小的 空间 现在 ; 惯于 它 拿 向上 — "

"但我们现在空间这么小；它不会占用太多——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['prɑːgres] ?
How do you manage to stay so ignorant of technical progress ?
如何 做 你 管理 到 停留 所以 无知 的 技术的 进步 ?

你怎么能对技术进步如此无知?

[its] ['oʊnli][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .
It's only an eighth of an inch thick .
它是 仅有的 一个 第八 的 一个 英寸 厚的 .

它只有八分之一英寸厚。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
Think of it :
思考 的 它 :

想想看:

[ðæt] [θɪk] — " ['hæri] ['ɪndɪkeɪtɪd][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] — "
that thick — " Harry indicated an eighth of an inch with his fingers — "
那 厚的 — " 哈里 表明的 一个 第八 的 一个 英寸 和 他的 手指 — "
[ænd; ənd] ['betər] ['kʌlər][ænd; ənd]['diːteɪl][ðæn; ðən] [juːv] ['evər] [siːn] .
and better color and detail than you've ever seen .
和 更好的 颜色 和 细节 比 你已经 曾经 已见 .

"那么厚——"哈利用手指比划了一下，大约八分之一英寸——"而且颜色和细节比你见过的都要好。

[its] [ɔːl] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][æn; ən] [edʒ] - [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ɪ'fekt] . "
It's all done with what they call an edge - excitation effect . "
它是 全部 完毕 和 什么 他们 称呼 一个 边缘 - 励磁 影响 . "

这一切都是通过他们所谓的边缘激发效应实现的。

" ['hæri] , [ðə; ði][oʊld] [skriːn] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Harry , the old screen is good enough .
" 哈里 , 这 老的 屏幕 是 好的 足够的 .

"哈利，旧屏幕就足够好了。"

['kudnt] [wiː; wi][juːz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] — "
Couldn't we use the money for a trip — "
不能 我们 使用 这 钱 为了 一个 旅行 — "

我们难道不能用这笔钱去旅行吗?

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?
" How do you know if it's good enough ?
" 如何 做 你 知道 如果 它是 好的 足够的 ?

"你怎么知道它是否足够好?"

[juː; jʊ]['nevər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
You never have it on .
你 绝不 有 它 在 .

你从来不戴它。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] [wen] [aɪ][get][hoʊm] .
I have to turn it on myself when I get home .
我 有 到 转动 它 在 我 什么时候 我 得到 家 .

我回家后得自己打开它。

" ['flɔːrə] [brɔːt] [ðə; ði] [treɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] ['saɪləntli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] .
" Flora brought the trays and they ate silently , watching the screen .
" 弗洛拉 带来 这 托盘 和 他们 吃 默默 , 观看 这 屏幕 .

"弗洛拉端来了餐盘，他们默默地吃着，看着屏幕。

['æftər] ['dɪnər] , ['flɔːrə][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪz] , [ri'træktid][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] ,
After dinner , Flora disposed of the trays , retracted the table and chairs ,
后 晚餐 , 弗洛拉 处置 的 这 托盘 , 撤回 这 桌子 和 椅子 ,
[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][bedz] .
and extended the beds .
和 扩展 这 床 .

晚饭后，弗洛拉收走了托盘，收回了桌椅，并拉开了床铺。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] .
They lay in the dark , not talking .
他们 躺 在 这 黑暗的 , 不是 说 .

他们躺在黑暗中，一言不发。

" [its] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] ['sɪstəm] , " ['hæri] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" It's a whole new system , " Harry said suddenly .
" 它是 一个 所有的 新的 系统 , " 哈里 说 突然 .

"这是一个全新的系统，"哈利突然说道。

" [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['proʊgræmɪŋ] [skiːm] ; [ðeɪ] [plæn][jʊr; jər] [hoʊl]
" The Full - wall people have their own programming scheme ; they plan your whole
" 这 满的 - 墙 人们 有 他们的 自己的 编程 方案 ; 他们 计划 你的 所有的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

"全墙公司的人有他们自己的一套日程安排方案；他们会安排你一整天的时间，

[weɪk] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['laɪvli] ['mjuːzɪk] , [gɪv] [juː; jʊ] ['brekfəst]
wake you up at the right time with some lively music , give you breakfast
唤醒 你 向上 在 这 正确的 时间 和 一些 热闹 音乐 , 给 你 早餐
['mɛnjuːz][tuː; tə]['daɪəl] ,
menus to dial ,
菜单 到 拨号 ,

用欢快的音乐在合适的时间叫醒你，并提供早餐菜单供你拨号选择。

[ðen] ['fɑːloʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtkɑːm][tuː; tə][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] ;
then follow up with a good sitcom to get you into the day ;
然后 跟随 向上 和 一个 好的 情景喜剧 到 得到 你 进入 这 天 ;

然后看一部不错的喜剧来开启新的一天;

[ðen] [ðeəz; ðəz][næp]['mjuːzɪk] , [wɪð; wɪθ][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l][hɪp'nɑːtɪks] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['sliːpɪŋ] ;
then **there's** **nap** **music** **,** **with** **subliminal** **hypnotics** **if** **you** **have** **trouble** **sleeping** **;**
然后 有 午睡 音乐 , 和 潜意识 催眠药 如果 你 有 麻烦 睡眠 ;
[ðen] — "
then **—** **"**
然后 — "

然后还有午睡音乐，如果你有睡眠问题，还可以使用潜意识催眠剂；然后——"

" ['hæri] — [kæn; kən][aɪ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ? "
" **Harry** **—** **can** **I** **turn** **it** **off** **if** **I** **want** **to** **?** **"**
" 哈里 — 能 我 转动 它 离开 如果 我 想 到 ? "

"哈利——如果我想关掉它，可以吗？"

" [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ?
" **Turn** **it** **off** **?**
" 转动 它 离开 ?

"把它关掉？"

" ['hæri] ['saʊndɪd] ['pʌz(ə)ld] .
" **Harry** **sounded** **puzzled** **.**
" 哈里 听起来 困惑 .

哈利听起来很困惑。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
" **The** **idea** **is** **to** **leave** **it** **on** **.**
" 这 主意 是 到 离开 它 在 .

"我的想法是让它一直开着。"

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɔːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][juːz]
That's **why** **I'm** **having** **it** **installed** **for** **you** **,** **you** **know** **—** **so** **you** **can** **use**
那就是 为什么 我是 拥有 它 已安装 为了 你 , 你 知道 — 所以 你 能 使用
[ˌaɪ 'tiː] ! "
it **!** **"**
它 ! "

所以我才安排人帮你安装，这样你就能用了！

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][laɪk][tuː; tə][dʒʌst] [θɪŋk] — "
" **But** **sometimes** **I** **like** **to** **just** **think** **—** **"**
" 但 有时 我 喜欢 到 只是 思考 — "

"但有时候我喜欢思考——"

" [θɪŋk] !
" **Think** **!**
" 思考 !

"思考！

[bruːd] , [juː; jʊ] [miːn] .
Brood **,** **you** **mean** **.**
幼虫 , 你 意思是 .

你是说一窝幼崽吧。

" [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **He** **heaved** **a** **sigh** **.**
" 他 喘息 一个 叹 .

他叹了口气。

" [lʊk] , ['flɔːrə] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ['iznt] ['fænsi] .
" **Look** **,** **Flora** **,** **I** **know** **the** **place** **isn't** **fancy** **.**
" 看 , 弗洛拉 , 我 知道 这 地方 不是 想要 .

"听着，弗洛拉，我知道这个地方并不豪华。"

[ʃʊr] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ;
Sure , you get a little tired of being here all the time ;
当然 , 你 得到 一个 小的 疲劳的 的 存在 这里 全部 这 时间 ;

当然，一直待在这里也会有点厌倦；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wɜːrs] [ɔːf] — [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [wɔːl] ,
but there are plenty of people worse off — and now , with Full - wall ,
但 那里 是 很多 的 人们 更糟 离开 — 和 现在 , 和 满的 - 墙 ,

但还有很多人处境更糟——而现在，有了全墙技术，

[juːl] [get][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [speɪs] — "
you'll get a feeling of more space — "
你会 得到 一个 感觉 的 更多的 空间 — "

你会感觉空间更宽敞了——"

" ['hæri] — " ['flɔːrə] [spoʊk] ['ræpɪdli] — " [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] .
" Harry — " Flora spoke rapidly — " I wish we could go away .
" 哈里 — " 弗洛拉 辐 快速 — " 我 希望 我们 可以 去 离开 .

"哈利——"弗洛拉语速飞快地说，"我希望我们能离开。"

[aɪ] [miːn] [liːv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ə'loʊn] ,
I mean leave the city , and get a little place where we can be alone ,
我 意思是 离开 这 城市 , 和 得到 一个 小的 地方 在哪里 我们 能 是 独自的 ,

我的意思是离开城市，找个小地方，我们可以单独待着。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ,
even if it means working hard ,
甚至 如果 它 方法 在职的 难的 ,

即使这意味着要努力工作，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['meɪbi] [kiːp] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][juː; jʊ]
and where I can have a garden and maybe keep chickens and you
和 在哪里 我 能 有 一个 花园 和 或许 保持 鸡 和 你
[kʊd; kəd] [tʃɑːp] ['faɪərwʊd] — "
could chop firewood — "
可以 劈 柴 — "

我可以在那里开辟一块菜园，也许还能养些鸡，你也可以帮我劈柴——"

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" ['hæri] [rɔːrd] , ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] .
" Harry roared , cutting her off .
" 哈里 咆哮 , 切割 她 离开 .

"哈利咆哮着打断了她的话。"

[ðen] : " [ðiːz] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
Then : " These fantasies of yours , " he said quietly .
然后 : " 这些 幻想 的 你的 , " 他 说 悄悄 .

然后他平静地说："你这些幻想。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] , ['flɔːrə] .
" You have to learn to live in the real world , Flora .
" 你 有 到 学习 到 居住 在 这 真实的 世界 , 弗洛拉 .

"你必须学会适应现实世界，芙萝拉。"

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?
Live in the woods ?
居住 在 这 树林 ?

住在森林里?

[wet] [liːvz] , [wet] [bɑːrk] , [bʌgz] , [moʊld] ; [tɔːk] [əˈbaʊt] [dɪˈpresɪŋ] . . . .

Wet	**leaves**	,	**wet**	**bark**	,	**bugs**	,	**mould**	;	**talk**	**about**	**depressing**	.	.	.	.
湿的	树叶	,	湿的	吠	,	漏洞	,	模具	;	讲话	关于	沉闷	.	.	.	.

湿漉漉的落叶、湿漉漉的树皮、虫子、霉菌；真是令人沮丧……

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**a**	**long**	**silence**	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

" [aɪ] [noʊ] ; [jʊə(r)] [raɪt] , ['hæri] , " ['flɔːrə] [sed] .

"	**I**	**know**	;	**you're**	**right**	,	**Harry**	,	"	**Flora**	**said**	.
"	我	知道	;	你是	正确的	,	哈里	,	"	弗洛拉	说	.

“我知道，你说得对，哈利，”弗洛拉说。

" [aɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] .

"	**I'll**	**enjoy**	**the**	**Full**	-	**wall**	.
"	患病的	享受	这	满的	-	墙	.

“我会喜欢全墙式设计。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "

It	**was**	**very**	**sweet**	**of**	**you**	**to**	**think**	**of**	**getting**	**it**	**for**	**me**	.	"
它	曾是	非常	甜的	的	你	到	思考	的	获得	它	为了	我	.	"

你能想到要买给我，真是太好了。

" [ʃʊr] , " ['hæri] [sed] .

"	**Sure**	,	"	**Harry**	**said**	.
"	当然	,	"	哈里	说	.

“当然，”哈利说。

" ['itl] [biː; bi] ['betər] .

"	**It'll**	**be**	**better**	.
"	它将	是	更好的	.

情况会好转的。

[juːl] [siː] . . . .

You'll	**see**	.	.	.	.
你会	看	.	.	.	.

你会看到的……

" [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,

"	**The**	**Full**	-	**wall**	**was**	**different**	,
"	这	满的	-	墙	曾是	不同的	,

“全墙式结构有所不同，

['flɔːrə] [əˈgriːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [men] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [læst] [əˈdʒʌstmənts]

Flora	**agreed**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**service**	**men**	**had**	**made**	**the**	**last**	**adjustments**
弗洛拉	同意	作为	很快	作为	这	服务	男人	有	制成	这	最后的	调整

[ænd; ənd] [flɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] .

and	**flipped**	**it**	**on**	.
和	翻转	它	在	.

维修人员完成最后的调整并打开电源后，弗洛拉立刻同意了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['vɪvɪd] ['kʌlər] , [faɪn] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [depθ] .

There	**was**	**vivid**	**color**	,	**fine**	**detail**	,	**and**	**a**	**remarkable**	**sense**	**of**	**depth**	.
那里	曾是	生动	颜色	, 美好的	细节	,	和	一个	卓越	感觉	的	深度	.

[ðə; ði] [ʃoʊz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] — [fæst] - [peɪst] , [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vəˈraɪəti] [ænd; ənd]

The	shows	were	about	the	same	—	fast	-	paced	,	bursting	with	variety	and
这	演出	是	关于	这	相同的	—	快速地	-	踱步	,	爆发	和	种类	和

[ˈenərdʒi] .

energy	.
活力	.

这两个节目大同小异——节奏快、内容丰富、充满活力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] , [ˈhævɪŋ] [fʊl] - [saɪzd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈiːtɪŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] ,

It	was	exciting	at	first	,	having	full	-	sized	people	talking	,	eating	,	fighting	,
它	曾是	激动人心	在	第一的	,	拥有	满的	-	尺寸	人们	说	,	吃	,	斗争	,

[ˈteɪkɪŋ] [bɑːðz] ,

taking	baths	,
采取	浴室	,

一开始确实很令人兴奋，能看到真人大小的人说话、吃饭、打架、洗澡。

[ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

making	love	,	right	in	the	room	with	you	.
制作	爱	,	正确的	在	这	房间	和	你	.

就在你所在的房间里，和你做爱。

[ɪf] [juː; jʊ] [sæt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [hæf] - [kloʊzd] [jʊr; jər] [aɪz] ,

If	you	sat	across	the	room	and	half	-	closed	your	eyes	,
如果	你	卫星	穿过	这	房间	和	一半	-	关闭	你的	眼睛	,

如果你坐在房间的另一边，半闭着眼睛，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmædʒɪn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] .

you	could	almost	imagine	you	were	watching	real	people	.
你	可以	几乎	想象	你	是	观看	真实的	人们	.

你几乎可以以为自己是在观看真人表演。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwʊdnt] [ˈkæri] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] .

Of	course	,	real	people	wouldn't	carry	on	like	that	.
的	课程	,	真实的	人们	不会	携带	在	喜欢	那	.

当然，现实生活中的人不会那样做。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [duː] .

But	then	,	it	was	hard	to	say	what	real	people	might	do	.
但	然后	,	它	曾是	难的	到	说	什么	真实的	人们	可能	做	.

但是，现实生活中人们会怎么做，就很难说了。

[ˈflɔːrə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [dɑːl] [stɑː] [wɔːr] [pædɪd] [ˈbræsiəz] ,

Flora	had	always	thought	Doll	Starr	wore	padded	brassieres	,
弗洛拉	有	总是	想法	玩具娃娃	斯塔尔	穿着	带衬垫	胸罩	,

弗洛拉一直以为多尔·斯塔尔穿的是带衬垫的胸罩。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ɑːn] [fʊl] - [wɔːl] — [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈfeɪkəri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	when	she	stripped	on	Full	-	wall	—	there	wasn't	any	fakery	about	it	.
但	什么时候	她	脱衣舞	在	满的	-	墙	—	那里	不是	任何	造假	关于	它	.

但当她在 Full-wall 上脱光衣服时——那一点也不虚假。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [hoʊm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] .

Harry	was	pleased	,	too	,	when	he	arrived	home	to	find	the	wall	on	.
哈里	曾是	高兴	,	也	,	什么时候	他	到达的	家	到	寻找	这	墙	在	.

哈利回到家发现墙已经打开了，他也很高兴。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈflɔːrə] [wʊd] [ˈdaɪəl] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] ,

He	and	Flora	would	dial	dinner	with	one	eye	on	the	screen	,
他	和	弗洛拉	会	拨号	晚餐	和	一	眼睛	在	这	屏幕	,

他和弗洛拉会一边盯着屏幕一边打电话订晚餐，

[ðen] [slɪp]['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [vjuː] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [bʊl] - [doʊz] [pɪlz] [ðeid] ['stɑːrtɪd] ['teɪkɪŋ] [tʊk] [ɪ'fekt]

then	slip	into	bed	and	view	until	the	Bull	-	Doze	pills	they'd	started	taking	took	effect
然后	滑	进入	床	和	看法	直到	这	公牛	-	瞌睡	药片	他们会	开始	采取	采取	影响

.

:

.

然后钻进被窝，看着电视，直到他们开始服用的镇静剂药片生效。

[pər'hæps] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['betər] , ['flɔːrə] [θɔːt] ['hoʊpfəli] .

Perhaps	things	were	better	,	Flora	thought	hopefully	.
也许	事物	是	更好的	,	弗洛拉	想法	希望	.

或许情况会好转，弗洛拉满怀希望地想。

[mɔːr] [laɪk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

More	like	they	used	to	be	.
更多的	喜欢	他们	用过的	到	是	.

更像他们以前的样子了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][pɔːl] .

But	after	a	month	or	two	,	the	Full	-	wall	began	to	pall	.
但	后	一个	月	或者	二	,	这	满的	-	墙	开始	到	灵柩	.

但一两个月后，全墙模型就开始让人感到厌倦。

[ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['prætˌfɔlz] , [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [kwɪz]['mæstərz] , [ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [praɪz]

The	same	faces	,	the	same	pratfalls	,	the	same	happy	quiz	masters	,	the	puzzled	prize
这	相同的	面孔	,	这	相同的	笨拙的摔倒	,	这	相同的	快乐的	测验	大师	,	这	困惑	奖

- ['wɪnərz] ,

-	winners	,
-	获奖者	,

同样的面孔，同样的滑稽失误，同样的兴高采烈的出题主持人，同样的困惑的获奖者，

[ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [jʊθs] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [dædz] , [ðə; ði]['buzəmz] — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

the	delinquent	youths	and	fumbling	dads	,	the	bosoms	—	all	the	same	.
这	不良少年	青年	和	笨拙	爸爸们	,	这	胸部	—	全部	这	相同的	.

那些叛逆的青少年和笨拙的父亲，还有那些乳房——都一样。

[ɑːn][ðə; ði]['sɪksti] - [θɜːrd] [deɪ] , ['flɔːrə] [swɪtʃt] [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] [ɔːf] .

On	the	sixty	-	third	day	,	Flora	switched	the	Full	-	wall	off	.
在	这	六十	-	第三	天	,	弗洛拉	切换	这	满的	-	墙	离开	.

第六十三天，弗洛拉关掉了全墙。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['dwindlɪŋ] [gloʊ] .

The	light	and	sound	died	,	leaving	a	faint	,	dwindling	glow	.
这	光	和	声音	死亡	,	离开	一个	头晕的	,	逐渐减少	辉光	.

灯光和声音都消失了，只剩下微弱而逐渐消失的光芒。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] ['glæsi] [wɔːl] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [vjuː] [ðə; ði]['kɔːfɪn][ʌv; əv][æn; ən]

She	eyed	the	glassy	wall	uneasily	,	as	one	might	view	the	coffin	of	an
她	眼睛	这	玻璃状	墙	不安地	,	作为	一	可能	看法	这	棺材	的	一个

['kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

她不安地盯着那面玻璃墙，就像在看一位熟人的棺材一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

It	was	quiet	in	the	apartment	.
它	曾是	安静的	在	这	公寓	.

公寓里很安静。

['flɔːrə] [fʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəl] - [ə; eɪ] - ['ræʃ(ə)n] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]
Flora **fussed** **with** **the** **dial** **-** **a** **-** **ration** **,** **averting** **her** **eyes** **from** **the** **dead**
弗洛拉 烦躁不安 和 这 拨号 - 一个 - 配给 , 避免 她 眼睛 从 这 死的
[skriːn] .
screen **.**
屏幕 .

弗洛拉摆弄着拨号器，不去看那死气沉沉的屏幕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'plɔɪ] [ðə; ði] ['sɑːlətər] ['teɪbl] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
She **turned** **to** **deploy** **the** **solitaire** **table** **and** **started** **violently** **.**
她 转向 到 部署 这 单人纸牌游戏 桌子 和 开始 暴力 .

她转身摆放单人纸牌桌，然后猛地动了起来。

[ðə; ði] [skriːn] , [ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəl] [gloʊ] ['hævɪŋ] ['feɪdɪd] [naʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['mɪrər] .
The **screen** **,** **the** **residual** **glow** **having** **faded** **now** **,** **was** **a** **perfect** **mirror** **.**
这 屏幕 , 这 残余 辉光 拥有 褪色 现在 , 曾是 一个 完美的 镜子 .

屏幕的余光已经消失，变成了一面完美的镜子。

[ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tʌtʃt] [ðə; ði][hɑːrd] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] .
She **went** **close** **to** **it** **,** **touched** **the** **hard** **surface** **with** **a** **finger** **.**
她 去 关闭 到 它 , 感动 这 难的 表面 和 一个 手指 .

她走近它，用手指触摸了坚硬的表面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
It **was** **almost** **invisible** **.**
它 曾是 几乎 无形的 .

它几乎看不见。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [rɪ'flektɪd] [feɪs] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər][ðem; ðəm] ,
She **studied** **her** **reflected** **face** **;** **the** **large** **dark** **eyes** **with** **shadows** **under** **them** **,**
她 研究 她 反映 脸 ; 这 大的 黑暗的 眼睛 和 阴影 在下面 他们 ,

她凝视着镜中的自己；那双大大的黑眼睛下有阴影，

[ðə; ði] [tʃiːk] - [laɪn] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['hɑːloʊ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ʃiːk] ,
the **cheek** **-** **line** **,** **a** **trifle** **too** **hollow** **now** **to** **be** **really** **chic** **,**
这 脸颊 - 线 , 一个 琐事 也 空洞的 现在 到 是 真的 时尚 ,

脸颊线条现在略显凹陷，不够时髦。

[ðə; ði] [her] [drɔːn] [bæk] [ɪn][æn; ən][ˌʌnɪn'spaɪərd] [bʌn] .
the **hair** **drawn** **back** **in** **an** **uninspired** **bun** **.**
这 头发 绘制 后退 在 一个 缺乏灵感 包子 .

头发随意地挽成一个发髻。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['dʌbld] [ruːm] ,
Behind **her** **,** **the** **doubled** **room** **,**
在后面 她 , 这 双倍 房间 ,

她身后是双人间，

[ˌʌnə'dɔːrnd] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər][rɪ'træktɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]
unadorned **now** **that** **all** **the** **furnishings** **were** **retracted** **into** **the** **floor** **except** **for**
缦 现在 那 全部 这 家具 是 撤回 进入 这 地面 除了 为了
[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] :
the **pictures** **on** **the** **wall** **:**
这 图片 在 这 墙 :

现在除了墙上的画作外，所有的家具都收回到了地板下，显得十分简朴：

['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] , [ə; eɪ] ['sʌni] [siːn] [ʌv; əv] [griːn]
photographs **of** **the** **children** **away** **at** **school** **,** **a** **sunny** **scene** **of** **green**
照片 的 这 孩子们 离开 在 学校 , 一个 阳光明媚 场景 的 绿色的
['pæstʃərlænd] ,
pastureland **,**
牧场 ,

孩子们在学校的照片，阳光明媚的绿色牧场景色，

[ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] [æt; ət] [siː] .

a	**painting**	**of**	**rolling**	**waves**	**at**	**sea**	**.**
一个	绘画	的	滚动	波浪	在	海	.

一幅描绘海上波涛汹涌的画作。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

She	**stepped**	**back**	**,**	**considering**	**the**	**effect**	**.**
她	步	后退	,	考虑	这	影响	.

她后退一步，考虑着后果。

[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

The	**floor**	**and**	**walls**	**seemed**	**to**	**continue**	**without**	**interruption**	**,**	**except**	**for**	**a**
这	地面	和	墙壁	似乎	到	继续	没有	中断	,	除了	为了	一个

['hɑːrdli] ['noʊtɪsəb(ə)l] [laɪn] .

hardly	**noticeable**	**line**	**.**
几乎	显	线	.

地板和墙壁似乎无缝衔接，只有一条几乎看不见的线。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːrdʒ] .

It	**was**	**as**	**though**	**the**	**apartment**	**were**	**twice**	**as**	**large**	**.**
它	曾是	作为	尽管	这	公寓	是	两次	作为	大的	.

感觉公寓面积好像扩大了一倍。

[ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [soʊ] ['empti] . . . .

If	**only**	**it**	**weren't**	**so**	**empty**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	仅有的	它	不是	所以	空的	.	.	.	.

如果它不是那么空旷就好了.....

['flɔːrə] [dɪ'plɔɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] , [daɪəld] [ə; eɪ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [sæt] , ['iːtɪŋ] ,

Flora	**deployed**	**the**	**table**	**and**	**chairs**	**,**	**dialled**	**a**	**lunch**	**,**	**and**	**sat**	**,**	**eating**	**,**
弗洛拉	已部署	这	桌子	和	椅子	,	拨号	一个	午餐	,	和	卫星	,	吃	,

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] .

watching	**her**	**double**	**.**
观看	她	双倍的	.

弗洛拉摆好桌椅，叫了午餐，然后坐下来，一边吃一边看着她的替身。

[noʊ] ['wʌndər] ['hæri] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] ['leɪtli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['ʃəuldəz] ,

No	**wonder**	**Harry**	**seemed**	**indifferent**	**lately**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**noting**	**the**	**rounded**	**shoulders**	**,**
不	想知道	哈里	似乎	冷漠	最近	,	她	想法	,	注意到	这	圆润	肩膀	,

[ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bʌst] ,

the	**insignificant**	**bust**	**,**
这	微不足道	摔碎	,

难怪哈利最近看起来漠不关心，她心想，同时注意到他圆圆的肩膀和微不足道的胸部。

[ðə; ði] [slæk] ['pɑːstʃər] .

the	**slack**	**posture**	**.**
这	松弛	姿势	.

松弛的姿势。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [self] - [ɪm'pruːvmənt] .

She	**would**	**have**	**to**	**do**	**something**	**in**	**the**	**way**	**of**	**self**	**-**	**improvement**	**.**
她	会	有	到	做	某物	在	这	方式	的	自己	-	改进	.

她必须想办法自我提升。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

Half	**an**	**hour**	**of**	**the**	**silent**	**companionship**	**of**	**her**	**image**	**was**	**enough**	**.**
一半	一个	小时	的	这	沉默的	友谊	的	她	图像	曾是	足够的	.

半小时与她的影像静静相伴就足够了。

['flɔːrə] [snæpt] [ðə; ði] [skriːn] [bæk] [ɑːn] ,

Flora	**snapped**	**the**	**screen**	**back**	**on**	**,**
弗洛拉	啪啪	这	屏幕	后退	在	,

弗洛拉猛地把屏幕重新打开了。

[wɑːtʃt] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['kaʊbɔɪ] [ɪn] ['velvɪt] [tʃæps] [meɪd] [strʌmɪŋ]

watched	almost	with	relief	as	a	grinning	cowboy	in	velvet	chaps	made	strumming
观看	几乎	和	宽慰	作为	一个	咧嘴笑	牛仔	在	天鹅绒	小伙子们	制成	拨弦

['məuʃənz] [waɪl] [æn; ən] ['ɪntrɪkətli] - ['fɪŋgərd] [gɪ'tɑːr] ['melədi] [bleəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [træk] .

motions	while	an	intricately	-	fingered	guitar	melody	blared	from	the	sound	track	.
运动	尽管	一个	错综复杂	-	用手指	吉他	旋律	刺耳地	从	这	声音	追踪	.

看着一个穿着天鹅绒皮裤、咧嘴笑着的牛仔做出拨弦的动作，同时背景音乐中响起一段指法复杂的吉他旋律，我几乎如释重负地看着这一切。

[ˌðer'æftər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skriːn] [ɔːf] ['evri] [deɪ] , [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

Thereafter	,	she	turned	the	screen	off	every	day	,	at	first	only	for	an	hour	,
此后	,	她	转向	这	屏幕	离开	每一个	天	,	在	第一的	仅有的	为了	一个	小时	,

此后，她每天都关掉屏幕，起初只关一个小时。

['leɪtər][fɔːr; fər][lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] [pɪrɪədz] .

later	for	longer	and	longer	periods	.
之后	为了	更长	和	更长	时期	.

之后持续时间越来越长。

[wʌns] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['tʃætɪŋ] ['geɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [fel]

Once	,	she	found	herself	chatting	gaily	to	her	reflection	,	and	hastily	fell
一次	,	她	成立	她自己	聊天	兴高采烈地	到	她	反射	,	和	草草	跌倒

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

有一次，她发现自己对着镜子里的自己兴高采烈地聊天，然后突然安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [nʊ'rɑːtɪk] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] ;

It	wasn't	as	though	she	were	becoming	neurotic	,	she	assured	herself	;
它	不是	作为	尽管	她	是	成为	神经质	,	她	保证	她自己	;

她安慰自己说，她并不是变得神经质了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːmɪnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪk][ðə; ði] ['mɪrər] [skriːn] .

it	was	just	the	feeling	of	roominess	that	made	her	like	the	mirror	screen	.
它	曾是	只是	这	感觉	的	广阔	那	制成	她	喜欢	这	镜子	屏幕	.

让她喜欢上镜面屏风的，正是那种宽敞的感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wen] ['hæri] [ə'raɪvd] [hoʊm] .

And	she	was	always	careful	to	have	it	on	when	Harry	arrived	home	.
和	她	曾是	总是	小心	到	有	它	在	什么时候	哈里	到达的	家	.

而且她总是很注意在哈利回家时戴上它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [ðæt] ['hæri]

It	was	about	six	months	after	the	Full	-	wall	had	been	installed	that	Harry
它	曾是	关于	六	几个月	后	这	满的	-	墙	有	到过	已安装	那	哈里

[ɪ'mɜːrdʒd] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪft] ['smaɪlɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ri'maindid] ['flɔːrə][ʌv; əv] [ðæt]

emerged	one	day	from	the	lift	smiling	in	a	way	that	reminded	Flora	of	that
出现	一	天	从	这	举起	微笑	在	一个	方式	那	提醒	弗洛拉	的	那

['ɜːrliər] ['iːvnɪŋ] .

earlier	evening	.
早些时候	晚上	.

全墙安装完毕大约六个月后，有一天哈利从电梯里出来，脸上带着微笑，这让弗洛拉想起了那天晚上。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [briːf] - [keɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [flɔːr] ['lɑːkər] , [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ,

He	dropped	his	brief	-	case	into	his	floor	locker	,	looked	around	the	apartment	,
他	掉落	他的	简短的	-	案件	进入	他的	地面	储物柜	,	看起来	大约	这	公寓	,

['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

humming	to	himself	.
哼唱	到	他自己	.

他把公文包扔进地板上的储物柜里，环顾了一下公寓，哼着小曲。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhæri] ?
" **What** **is** **it** **,** **Harry** **?**
" 什么 是 它 , 哈里 ?

“什么事，哈利？”

" [ˈflɔːrə] [æskt] .
" **Flora** **asked** **.**
" 弗洛拉 问 .

弗洛拉问道。

[ˈhæri] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Harry **glanced** **at** **her** **.**
哈里 瞥了一眼 在 她 .

哈利瞥了她一眼。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ][lɔːg][ˈkæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **not** **a** **log** **cabin** **in** **the** **woods** **,** " **he** **said** **.**
" 它是 不是 一个 日志 舱 在 这 树林 , " 他 说 .

“这不是林间小木屋，”他说。

" [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [juːl] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniweɪ] . . . . "
" **But** **maybe** **you'll** **like** **it** **anyway** **.** **.** **.** **.** **"**
" 但 或许 你会 喜欢 它 反正 . . . . "

“但也许你还是会喜欢它……”

" [wʌt] . . . [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] . . . . "
" **What** **.** **.** **.** **is** **it** **,** **dear** **.** **.** **.** **.** **"**
" 什么 . . . 是 它 , 亲爱的 . . . . "

“亲爱的，这……是什么事……”

" [dəunt] [saʊnd] [soʊ] [ˈduːbiəs] .
" **Don't** **sound** **so** **dubious** **.**
" 不 声音 所以 可疑 .

“别这么怀疑。”

" [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
" **He** **broke** **into** **a** **broad** **smile** **.**
" 他 打破 进入 一个 广阔 微笑 .

他露出了灿烂的笑容。

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [fʊl] - [wɔːl] .
" **I'm** **getting** **you** **another** **Full** **-** **wall** **.**
" 我是 获得 你 其他 满的 - 墙 .

“我再给你买一个全墙式的。”

" [ˈflɔːrə] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **Flora** **looked** **puzzled** **.**
" 弗洛拉 看起来 困惑 .

弗洛拉一脸困惑。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] , [ˈhæri] . "
" **But** **this** **one** **is** **working** **perfectly** **,** **Harry** **.** **"**
" 但 这 一 是 在职的 完美 , 哈里 . "

“但是这个用起来完全没问题，哈利。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" **Of** **course** **it** **is** **,** " **he** **snapped** **.**
" 的 课程 它 是 , " 他 啪啪 .

“当然是这样，”他厉声说道。

" [aɪ] [miːn] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [əˈnʌðər] [wɔːl] ; [juːl] [hæv; həv] [tuː] .
" **I** **mean** **you're** **getting** **another** **wall** **;** **you'll** **have** **two** **.**
" 我 意思是 你是 获得 其他 墙 ; 你会 有 二 .

我的意思是，你又要建一面墙了；你将有两面墙。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ?
What about that ?
什么 关于 那 ?

那又如何呢?

[tuː] [fʊl] - [wɔːlz] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [sel] - [blɑːk] [hæz; həz][wʌn] [jet] .
Two Full - walls — and nobody else in the cell - block has one yet .
二 满的 - 墙壁 — 和 无人 别的 在 这 细胞 - 堵塞 有 一 然而 .

两面完整的墙壁——而牢房区里其他人还没有一面。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] — " [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
The only question is — " he rubbed his hands together , striding up and down
这 仅有的 问题 是 — " 他 摩擦 他的 双手 一起 , 大步走 向上 和 向下
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

唯一的问题是——"他搓着手，在房间里来回踱步，

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] — " [wɪtʃ] [wɔːl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
eyeing the walls — " which wall is it to be ?
觊觎 这 墙壁 — " 哪个 墙 是 它 到 是 ?

目光扫过墙壁——"该选择哪面墙呢？"

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'dʒeɪs(ə)nt] , [ɔːr] ['ɑːpəzɪt] .
You can have it adjacent , or opposite .
你 能 有 它 邻近的 , 或者 对面的 .

你可以把它们放在相邻的位置，也可以放在对面。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] ['piːp(ə)l] [tə'deɪ] .
I went over the whole thing with the Full - wall people today .
我 去 超过 这 所有的 事物 和 这 满的 - 墙 人们 今天 .

今天我和 Full-wall 的工作人员把整件事都讨论过了。

[baɪ][gɑːd] , [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒɑːb][ʌv; əv] ['proʊgræmɪŋ] .
By God , they're doing a magnificent job of programming .
经过 上帝 , 它们是 正在做 一个 壮丽 工作 的 编程 .

我的天，他们的编程工作做得太棒了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [tuː] [wɔːlz] [wɪl] [biː; bi] ['sɪŋkrənaɪzd] .
You see , the two walls will be synchronized .
你 看 , 这 二 墙壁 将要 是 同步 .

你看，这两面墙会同步。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃoʊ] [ɑːn][bəuθ] — [jʊə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [tuː] ['æŋglz] ,
You're getting the same show on both — you're seeing it from two angles ,
你是 获得 这 相同的 展示 在 两个都 — 你是 看到 它 从 二 角度 ,

你在两个平台上看到的都是同一个节目——只是角度不同而已。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
just as though you were right there in the middle of it .
只是 作为 尽管 你 是 正确的 那里 在 这 中间 的 它 .

就好像你身临其境一样。

[ðer; ðər] [hoʊl] ['proʊgræm][hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] . "
Their whole program has been built on that principle . "
他们的 所有的 程序 有 到过 建造 在 那 原则 . "

他们的整个计划都是建立在这个原则之上的。

" ['hæri] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [wɔːl] — "
" Harry , I'm not sure I want another wall — "
" 哈里 , 我是 不是 当然 我 想 其他 墙 — "

"哈利，我不确定我是否想要另一堵墙——"

" [oʊ] , ['nɑːnsens] .
" Oh , nonsense .
" 哦 , 废话 .

"哦，胡说八道。"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ɜːrdʒ] ?
What is this , some kind of self - denial urge ?
什么 是 这 , 一些 种类 的 自己 - 拒绝 敦促 ?

这是什么？某种自我否定的冲动吗？

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][best] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
Why not have the best — if you can afford it .
为什么 不是 有 这 最好的 — 如果 你 能 买得起 它 .

如果经济条件允许，为什么不选择最好的呢？

[ænd; ənd][baɪ][gɑːd] , [aɪ][kæn; kən][ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
And by God , I can afford it .
和 经过 上帝 , 我 能 买得起 它 .

老天作证，我买得起。

[aɪm] ['hɪtɪŋ] [maɪ][straɪd] — "
I'm hitting my stride — "
我是 击中 我的 步幅 — "

我正渐入佳境——

" ['hæri] , [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm][deɪ] — [tə'mɑːroʊ] ?
" Harry , could I go with you some day — tomorrow ?
" 哈里 , 可以 我 去 和 你 一些 天 — 明天 ?

"哈利，我能跟你一起去吗——明天就行？"

[aɪd][laɪk][tuː; tə] [siː] [wer] [juː; jʊ][wɜːrk] , [miːt] [jʊr; jər] [frendz] — "
I'd like to see where you work , meet your friends — "
ID 喜欢 到 看 在哪里 你 工作 , 见面 你的 朋友们 — "

我想去看看你的工作地点，认识一下你的朋友——"

" ['flɔːrə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ?
" Flora , are you out of your mind ?
" 弗洛拉 , 是 你 出去 的 你的 头脑 ?

"芙萝拉，你疯了吗？"

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [kə'mjuːtər] [kɑːr] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
You've seen the commuter car ; you know how crowded it is .
你已经 已见 这 通勤者 车 ; 你 知道 如何 挤 它 是 .

你见过通勤车厢；你知道它有多拥挤。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?
And what would you do when you got there ?
和 什么 会 你 做 什么时候 你 得到 那里 ?

那你到了那里会做什么？

[dʒʌst][stænd][ə'raʊnd][ɔːl] [deɪ] , ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] ?
Just stand around all day , blocking the aisle ?
只是 站立 大约 全部 天 , 阻塞 这 走道 ?

就这么站着一整天，堵住过道？

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['praɪvəsi] ,
Why don't you appreciate the luxury of having your own place , a little privacy ,
为什么 不 你 欣赏 这 奢华 的 拥有 你的 自己的 地方 , 一个 小的 隐私 ,

为什么你不珍惜拥有自己的住所和一点隐私的这种奢侈呢？

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː] [fʊl] - [wɔːlz] — "
and now two Full - walls — "
和 现在 二 满的 - 墙壁 — "

现在还有两面全墙——"

" [ðen] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] ['sʌmwer] [els] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['leɪtər][kɑːr] .

"	Then	could	I	go	somewhere	else	I	could	take	a	later	car	.
"	然后	可以	我	去	某处	别的	我	可以	拿	一个	之后	车	.

"那我还能去别的地方吗？我可以晚点再坐一辆车去。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , ['hæri] .

I	want	to	get	out	in	the	open	air	,	Harry	.
我	想	到	得到	出去	在	这	打开	空气	,	哈里	.

哈里，我想到户外呼吸新鲜空气。

[aɪ] . . . ['hævnt] [siːn] [ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər] . . . ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . "

I	.	.	.	haven't	seen	the	sky	for	.	.	.	years	,	it	seems	.	"
我	.	.	.	还没有	已见	这	天空	为了	.	.	.	年	,	它	似乎	.	"

我……似乎已经……好几年没见过天空了。

" [bʌt; bət] . . . " ['hæri] [grəupt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , ['sterɪŋ] [æt; ət]['flɔːrə] .

"	But	.	.	.	"	Harry	groped	for	words	,	staring	at	Flora	.
"	但	.	.	.	"	哈里	摸索	为了	字	,	凝视	在	弗洛拉	.

"但是……"哈利结结巴巴地望着弗洛拉，努力寻找合适的词语。

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ? "

"	Why	would	you	want	to	go	up	on	the	roof	?	"
"	为什么	会	你	想	到	去	向上	在	这	屋顶	?	"

你为什么要上屋顶?

" [nɑːt][ðə; ði] [ruːf] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Not	the	roof	;	I	want	to	get	out	of	the	city	—	just	for	a	little	while	.
"	不是	这	屋顶	;	我	想	到	得到	出去	的	这	城市	—	只是	为了	一个	小的	尽管	.

"不是去屋顶；我想离开这座城市——就一会儿。"

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['daɪəl][jʊr; jər] ['dɪnər] . . . . "

I'll	be	back	home	in	time	to	dial	your	dinner	.	.	.	.	"
患病的	是	后退	家	在	时间	到	拨号	你的	晚餐	.	.	.	.	"

我会及时赶回家给你打电话订晚餐……"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə] [wedʒ]

"	Do	you	mean	to	tell	me	you	want	to	spend	all	that	money	to	wedge
"	做	你	意思是	到	告诉	我	你	想	到	花费	全部	那	钱	到	楔

[jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ðen] [træns'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [taʊn] [ænd; ənd]['træv(ə)l]

yourself	in	a	verticar	and	then	transfer	to	a	cross	-	town	and	travel
你自己	在	一个	-	和	然后	转移	到	一个	叉	-	镇	和	旅行

['meɪbi] ['sev(ə)nti] [maɪlz] ,

maybe	seventy	miles	,
或许	七十	英里	,

"你是说你想花那么多钱挤进一辆垂直起降车，然后换乘横穿市区的巴士，可能要行驶七十英里？"

[pækt] [ɪn][laɪk][ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn] , ['stændɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

packed	in	like	a	sardine	,	standing	up	all	the	way	,
包装	在	喜欢	一个	沙丁鱼	,	常设	向上全部		这	方式	,

像沙丁鱼罐头一样挤在一起，全程直立着。

[dʒʌst][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ænd; ənd][stænd][ɪn][ə; eɪ] ['weɪstlænd] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [æt; ət]

just	so	you	can	get	out	and	stand	in	a	wasteland	and	look	back	at
只是	所以	你	能	得到	出去	和	站立	在	一个	荒地	和	看	后退	在

[ðə; ði] [wɔːlz] ?

the	walls	?
这	墙壁	?

就为了能走出去，站在荒芜之地，回头看看那些墙壁吗?

[ænd; ənd] [ðen] [get] [bæk] [ɪn] [ə'nʌðər] [kɑːr] — [ɪf] [jʊə(r)] ['lʌki] — [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ? "

And	then	get	back	in	another	car	—	if	you're	lucky	—	and	come	back	again	?	"
和	然后	得到	后退	在	其他	车	—	如果	你是	幸运的	—	和	来	后退	再次	?	"

然后，如果你运气好的话，还能坐另一辆车再回来?

" [noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] , ['hæri] .

"	No	—	I	don't	know	—	I	just	want	to	get	out	,	Harry	.
"	不	—	我	不	知道	—	我	只是	想	到	得到	出去	,	哈里	.

"不——我不知道——我只想离开，哈利。"

[ðə; ði] [ruːf] .

The	roof	.
这	屋顶	.

屋顶。

[kʊd; kəd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ?

Could	I	go	to	the	roof	?
可以	我	去	到	这	屋顶	?

我可以去屋顶吗?

" ['hæri] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][pæt]['flɔːrə] ['ɔːkwərdli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Harry	came	over	to	pat	Flora	awkwardly	on	the	arm	.
"	哈里	来了	超过	到	拍	弗洛拉	尴尬地	在	这	手臂	.

哈利走过去，笨拙地拍了拍弗洛拉的胳膊。

" [naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] , ['flɔːrə] .

"	Now	,	take	it	easy	,	Flora	.
"	现在	,	拿	它	简单的	,	弗洛拉	.

"好了，弗洛拉，放松点。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ænd; ənd] [steɪl] ; [aɪ] [noʊ] .

You're	a	little	tired	and	stale	;	I	know	.
你是	一个	小的	疲劳的	和	陈旧	;	我	知道	.

我知道，你有点疲惫，有点呆滞。

[aɪ][get][ðə; ði] [seɪm] [wei] ['sʌmtaɪmz] .

I	get	the	same	way	sometimes	.
我	得到	这	相同的	方式	有时	.

我有时也会这样。

[bʌt; bət][dəunt][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [jʊə(r)] ['mɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] [baɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðæt] [ræt] - [reɪs] .

But	don't	get	the	idea	that	you're	missing	anything	by	not	having	to	get	into	that	rat	-	race	.
但	不	得到	这	主意	那	你是	丢失的	任何事物	经过	不是	拥有	到	得到	进入	那	鼠	-	种族	.

但不要以为不参与那种激烈的竞争就错过了什么。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [hoʊm] .

Heaven	knows	I	wish	I	could	stay	home	.
天堂	知道	我	希望	我	可以	停留	家	.

老天作证，我多么希望可以待在家里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [wɔːl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪfrənt] .

And	this	new	wall	is	going	to	make	things	different	.
和	这	新的	墙	是	去	到	制作	事物	不同的	.

而这堵新墙将会带来改变。

[juːl] [siː] . . . .

You'll	see	.	.	.	.
你会	看	.	.	.	.

你会看到的.....

" [ðə; ði] [nuː] [fʊl] - [wɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,

"	The	new	Full	-	wall	was	installed	adjacent	to	the	first	,
"	这	新的	满的	-	墙	曾是	已安装	邻近的	到	这	第一的	,

"新的全墙式空调安装在第一个空调旁边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪnt][soʊ] ['bju:tɪfli] ['fɪtɪd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['faɪnɪst][laɪn] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

with	**a**	**joint**	**so**	**beautifully**	**fitted**	**that**	**only**	**the**	**finest**	**line**	**marked**	**the**	**junction**	**.**
和	一个	联合的	所以	非常漂亮	适配	那	仅有的	这	最好的	线	标记	这	交汇处	.

接缝处严丝合缝，只有最细微的线条才能看出连接点。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['flɔ:rə] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

As	**soon**	**as**	**she**	**was**	**alone**	**with**	**it**	**,**	**Flora**	**switched**	**it**	**off**	**.**
作为	很快	作为	她	曾是	独自的	和	它	,	弗洛拉	切换	它	离开	.

弗洛拉一有机会就把手机关掉了。

[naʊ] [tu:] [rɪ'flekʃnz] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]

Now	**two**	**reflections**	**stared**	**back**	**at**	**her**	**from**	**behind**	**what**	**appeared**	**to**	**be**
现在	二	反思	凝视	后退	在	她	从	在后面	什么	出现	到	是

[tu:] [ˌɪntər'sekt] [pleɪnz] [ʌv; əv] [klɪr] [glæs] .

two	**intersecting**	**planes**	**of**	**clear**	**glass**	**.**
二	相交	飞机	的	清除	玻璃	.

现在，从看似两块相交的透明玻璃板后面，有两个倒影正凝视着她。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [æn; ən][ɑ:rm] .

She	**waved**	**an**	**arm**	**.**
她	挥手	一个	手臂	.

她挥了挥手臂。

[ðə; ði] [tu:] [sleɪv] ['fɪgjərz] [eɪpt] [hɜ:r; hər] .

The	**two**	**slave**	**figures**	**aped**	**her**	**.**
这	二	奴隶	数据	猿猴	她	.

这两个奴隶形象模仿了她。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪrərd] ['kɔ:rnər] .

She	**walked**	**toward**	**the**	**mirrored**	**corner**	**.**
她	步行	朝向	这	镜像	角落	.

她走向有镜子的角落。

[ðeɪ] [əd'vænst] .

They	**advanced**	**.**
他们	先进的	.

他们取得了进展。

[ʃi:; ʃi] [stept] [bæk] ; [ðeɪ] [ri'tri:tid] .

She	**stepped**	**back**	**;**	**they**	**retreated**	**.**
她	步	后退	;	他们	撤退	.

她后退一步，他们也退了回去。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

She	**went**	**to**	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**and**	**studied**	**the**	**effect**	**.**
她	去	到	这	远的	角落	的	这	房间	和	研究	这	影响	.

她走到房间的角落，观察这种效果。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [æz; əz][naɪs][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

It	**wasn't**	**as**	**nice**	**as**	**before**	**.**
它	不是	作为	好的	作为	前	.

不如以前那么好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ru:m] , ['ni:tli] [baʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:r] [saɪdz][baɪ]['sɑ:lɪd][wɔ:lz] ,

Instead	**of**	**a**	**simple**	**room**	**,**	**neatly**	**bounded**	**on**	**all**	**four**	**sides**	**by**	**solid**	**walls**	**,**
反而	的	一个	简单的	房间	,	整齐地	有界	在	全部	四	侧面	经过	坚硬的	墙壁	,

它不是一个四面都被实墙整齐围起来的简单房间，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [naʊ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ][steɪdʒ][set] [ɔ:f][baɪ] ['wɪndoʊz] [θru:] [wɪtʃ] ['ʌðər] ,

she	**seemed**	**now**	**to**	**occupy**	**a**	**stage**	**set**	**off**	**by**	**windows**	**through**	**which**	**other**	**,**
她	似乎	现在	到	占据	一个	阶段	放	离开	经过	视窗	通过	哪个	其他	,

她现在似乎占据了一个舞台，舞台由窗户构成，透过窗户可以看到其他人，

['sɪmələr] , ['steɪdʒɪz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , ['endləsli] [rɪ'piːtɪd] .

similar	,	stages	were	visible	,	endlessly	repeated	.
相似的	,	阶段	是	可见的	,	不休	重复	.

类似的阶段清晰可见，并且不断重复。

[ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'flektɪd] [self][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

The	old	feeling	of	intimate	companionship	with	her	reflected	self	was	gone	;
这	老的	感觉	的	亲密的	友谊	和	她	反映	自己	曾是	已消失	;

[ðə; ði] [tuː] ['mɪrər] - ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] ,

the	two	mirror	-	women	were	strangers	,
这	二	镜子	-	女性	是	陌生人	,

她与镜中自己之间那种亲密的陪伴感已经消失了；镜中的两个女人成了陌生人。

['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

silently	watching	her	.
默默	观看	她	.

默默地看着她。

[dɪ'faɪəntli] , [ʃiː; ʃi] [stʌk] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

Defiantly	,	she	stuck	out	her	tongue	.
公然挑衅	,	她	卡住	出去	她	舌头	.

她挑衅地吐了吐舌头。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'flekʃnz] ['grɪmɪst] ['menəsɪŋli] .

The	two	reflections	grimaced	menacingly	.
这	二	反思	做了个鬼脸	威胁地	.

两道倒影露出狰狞的表情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kraɪ] , ['flɔːrə][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [skriːnz] [ɑːn] .

With	a	small	cry	,	Flora	ran	to	the	switch	,	turned	the	screens	on	.
和	一个	小的	哭	,	弗洛拉	跑	到	这	转变	,	转向	这	屏幕	在	.

芙萝拉轻声惊叫一声，跑到开关旁，打开了屏幕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ɔːf] ['æftər] [ðæt] .

They	were	seldom	off	after	that	.
他们	是	很少	离开	后	那	.

此后他们很少休息。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv] [huːvz] [bɪ'keɪm] [tuː] ['werɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ]

Sometimes	,	when	the	hammering	of	hooves	became	too	wearing	,	or	the	shouting
有时	,	什么时候	这	锤击	的	蹄子	成为	也	穿着	,	或者	这	喊叫

[ʌv; əv]['kɔmiks] [tuː] ['straɪd(ə)nt] ,

of	comics	too	strident	,
的	漫画	也	刺耳的	,

有时，当马蹄的敲击声过于刺耳，或者喜剧演员的叫喊声过于喧闹时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [blæŋk][ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd][sɪt] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [wɔːlz] ,

she	would	blank	them	out	,	and	sit	,	back	to	the	mirror	walls	,
她	会	空白的	他们	出去	,	和	坐	,	后退	到	这	镜子	墙壁	,

她会屏蔽掉这些视线，背对着镜面墙壁坐着。

[sipɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] - , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ɑːn] [wen]

sipping	a	cup	of	hot	coflet	,	and	waiting	—	but	they	were	always	on	when
啜饮	一个	杯子	的	热的	-	,	和	等待	—	但	他们	是	总是	在	什么时候

['hæri] [ə'raɪvd] ,

Harry	arrived	,
哈里	到达的	,

一边啜饮着热咖啡，一边等待——但哈利一到，咖啡就一直摆在那里。

['sʌmtaɪmz] [glʌm] , ['sʌmtaɪmz] [brɪsk][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

sometimes	glum	,	sometimes	brisk	and	satisfied	.
有时	沮丧	,	有时	轻快	和	使满意	.

有时闷闷不乐，有时精神抖擞、心满意足。

[hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['wɑtʃɪŋ]
He **would** **settle** **himself** **in** **his** **chair** **,** **waiting** **patiently** **enough** **for** **dinner** **,** **watching**
他 会 定居 他自己 在 他的 椅子 , 等待 耐心 足够的 为了 晚餐 , 观看
[ðə; ði] [skriːnz] .
the **screens** **.**
这 屏幕 .

他会安顿在椅子上，耐心地等待晚餐，同时看着屏幕。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kler] , ['nɑːdɪŋ] .
" **They're** **all** **right** **,** **"** **he** **would** **declare** **,** **nodding** **.**
" 它们是 全部 正确的 , " 他 会 宣布 , 点头 .

“他们都很好，”他会一边点头一边说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['flɔːrə] .
" **Look** **at** **that** **,** **Flora** **.**
" 看 在 那 , 弗洛拉 .

“看看那个，弗洛拉。”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['feloʊ] [wɪpt] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] .
Look **at** **the** **way** **that** **fellow** **whipped** **right** **across** **there** **.**
看 在 这 方式 那 同伴 鞭打 正确的 穿过 那里 .

瞧瞧那家伙被鞭打成什么样了。

[baɪ] ['gɑːli] , [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] ['piːp(ə)l] . "
By **golly** **,** **you've** **got** **to** **hand** **it** **to** **the** **Full** **-** **wall** **people** **.** **"**
经过 发誓 , 你已经 得到 到 手 它 到 这 满的 - 墙 人们 . "

我的天哪，你不得不佩服全墙公司的人。

" ['hæri] — [wer] [duː] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ʃoʊz] ?
" **Harry** **—** **where** **do** **they** **make** **the** **shows** **?**
" 哈里 — 在哪里 做 他们 制作 这 演出 ?

“哈里——他们在哪里制作节目？”

[ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] , [ænd; ənd]
The **ones** **that** **show** **the** **beautiful** **scenery** **,** **and** **trees** **and** **rolling** **hills** **,** **and**
这 一个 那 展示 这 美丽的 风景 , 和 树木 和 滚动 丘陵 , 和
['maʊntnz] ?
mountains **?**
山脉 ?

那些展现美丽风景、树木、绵延山丘和群山的照片？

" ['hæri] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] .
" **Harry** **was** **chewing** **.**
" 哈里 曾是 咀嚼 .

哈利正在咀嚼。

" [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't** **know** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不 知道 , " 他 说 .

“不知道，”他说。

" [ɑːn] [loʊ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" **On** **location** **,** **I** **suppose** **.** **"**
" 在 地点 , 我 认为 . "

“我想应该是在拍摄现场吧。”

" [ðen] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] ?
" **Then** **there** **really** **are** **places** **like** **that** **?**
" 然后 那里 真的 是 地方 喜欢 那 ?

“那么，真的有这样的地方吗？”

[aɪ] [miːn] , [ðeɪ] [ɑːnt] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

I	mean	,	they	aren't	just	making	it	up	?
我	意思是	,	他们	不是	只是	制作	它	向上	?

我的意思是，他们不是在胡编乱造吧?

" ['hæri] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [maʊθ] [fʊl] [ænd; ənd][hæf]['oʊpən] .

"	Harry	stared	at	her	,	mouth	full	and	half	open	.
"	哈里	凝视	在	她	,	嘴	满的	和	一半	打开	.

哈利盯着她，嘴里塞满了食物，嘴巴半张着。

[hiː; hi] [grʌntid] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] ['tʃuːɪŋ] .

He	grunted	and	resumed	chewing	.
他	哼哼	和	恢复	咀嚼	.

他哼了一声，继续咀嚼。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] .

He	swallowed	.
他	吞咽	.

他咽了口唾沫。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kræks] . "

"	I	suppose	that's	another	of	your	cracks	.	"
"	我	认为	那就是	其他	的	你的	裂缝	.	"

“我想这又是你的另一个弱点吧。”

" [aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd] , ['hæri] , " ['flɔːrə] [sed] .

"	I	don't	understand	,	Harry	,	"	Flora	said	.
"	我	不	理解	,	哈里	,	"	弗洛拉	说	.

“我不明白，哈利，”弗洛拉说。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [baɪt] , [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]['pʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

He	took	another	bite	,	glanced	sideways	at	her	puzzled	expression	.
他	采取	其他	咬	,	瞥了一眼	侧身	在	她	困惑	表达	.

他又咬了一口，侧头瞥了一眼她困惑的表情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːnt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Of	course	they	aren't	making	it	up	.
"	的	课程	他们	不是	制作	它	向上	.

“他们当然不是在编故事。”

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ? "

How	the	devil	could	they	make	up	a	mountain	?	"
如何	这	魔鬼	可以	他们	制作	向上	一个	山	?	"

他们怎么可能凭空捏造出一座山呢?

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] . "

"	I'd	like	to	see	those	places	.	"
"	ID	喜欢	到	看	那些	地方	.	"

“我想去看看那些地方。”

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ][əˈgen] , " ['hæri] [sed] .

"	Here	we	go	again	,	"	Harry	said	.
"	这里	我们	去	再次	,	"	哈里	说	.

“又来了，”哈利说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][aɪ][kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][naɪs] [miːl] [ænd; ənd] [ðen] [vjuː] [əˈwaɪl] ,

"	I	was	hoping	I	could	enjoy	a	nice	meal	and	then	view	awhile	,
"	我	曾是	希望	我	可以	享受	一个	好的	一顿饭	和	然后	看法	一会儿	,

我原本希望可以好好吃顿饭，然后看看风景。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðæt] . "

but	I	guess	you're	not	going	to	allow	that	.	"
但	我	猜测	你是	不是	去	到	允许	那	.	"

但我猜你不会允许的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hæri] .
" Of course , Harry .
" 的 课程 , 哈里 .

“当然，哈利。”

[aɪ][dʒʌst] [sed] — "
I just said — "
我 只是 说 — "

我刚才说——”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
" I know what you said .
" 我 知道 什么 你 说 .

我知道你说过什么。

[wel] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðen] .
Well , look at them then .
出色地 , 看 在 他们 然后 .

那你就看看他们吧。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
" He waved his hand at the screen .
" 他 挥手 他的 手 在 这 屏幕 .

他朝屏幕挥了挥手。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
" There it is ; the whole world .
" 那里 它 是 ; 这 所有的 世界 .

“这就是整个世界。”

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — "
You can sit right here and view it all — "
你 能 坐 正确的 这里 和 看法 它 全部 — "

你可以坐在这里把这一切都看个遍——”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I want to do more than just view it .
" 但 我 想 到 做 更多的 比 只是 看法 它 .

“但我想要做的不仅仅是观看。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] .
I want to live it .
我 想 到 居住 它 .

我想体验那种生活。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [fiːl] [liːvz] ['ʌndər][maɪ] [fiːt] ,
I want to be in those places , and feel leaves under my feet ,
我 想 到 是 在 那些 地方 , 和 感觉 树叶 在下面 我的 脚 ,

我想去那些地方，感受脚下踩着落叶的感觉。

[ænd; ənd][hæv; həv][reɪn] [fɔːl] [ɑːn][maɪ] [feɪs] —
and have rain fall on my face —
和 有 雨 落下 在 我的 脸 —

让雨水落在我的脸上——

" ['hæri] [fraund] [ɪn'kredʒələsli] .
" Harry frowned incredulously .
" 哈里 皱眉 难以置信地 .

哈利难以置信地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] ? "
" You mean you want to be an actress ? "
" 你 意思是 你 想 到 是 一个 演员 ? "

你是说你想当演员吗?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — "
" **No** , **of** **course** **not** — "
" 不 , 的 课程 不是 — "

“不，当然不是——”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" **I** **don't** **know** **what** **you** **want** .
" 我 不 知道 什么 你 想 .

我不知道你想要什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] , [tuː] [fʊl] - [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [ɔːl] .
You **have** **a** **home** , **two** **Full** - **walls** , **and** **this** **isn't** **all** .
你 有 一个 家 , 二 满的 - 墙壁 , 和 这 不是 全部 .

你拥有一栋房子，两面完整的墙，但这还不是全部。

[aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [tɔːrd] ['sʌmθɪŋ] , ['flɔːrə] . . . .
I'm **working** **toward** **something** , **Flora** . . . .
我是 在职的 朝向 某物 , 弗洛拉 . . . .

弗洛拉，我正在努力做某件事.....

" ['flɔːrə] [said] .
" **Flora** **sighed** .
" 弗洛拉 叹了口气 .

弗洛拉叹了口气。

" [jes] , ['hæri] .
" **Yes** , **Harry** .
" 是的 , 哈里 .

“是的，哈利。”

[aɪm] ['veri] ['lʌki] . "
I'm **very** **lucky** . "
我是 非常 幸运的 . "

我非常幸运。

" [dɑːrn] [raɪt] .
" **Darn** **right** .
" 该死 正确的 .

“说得对。”

" ['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] , [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [skriːnz] .
" **Harry** **nodded** **emphatically** , **eyes** **on** **the** **screens** .
" 哈里 点头 强调地 , 眼睛 在 这 屏幕 .

哈利用力地点了点头，眼睛盯着屏幕。

" ['daɪəl][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] - , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Dial** **me** **another** **coflet** , **will** **you** **?**
" 拨号 我 其他 - , 将要 你 ?

“再给我拨个小电话好吗？”

" [ðə; ði][θɜːrd] [fʊl] - [wɔːl] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][sər'praɪz] .
" **The** **third** **Full** - **wall** **came** **as** **a** **surprise** .
" 这 第三 满的 - 墙 来了 作为 一个 惊喜 .

“第三道全墙防御出乎我的意料。”

['flɔːrə][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] - [kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] 478th ['lev(ə)l][fɔːr; fər]
Flora **had** **taken** **the** **1100** **car** **to** **the** **roboclinic** **on** **the** **478th** **level** **for**
弗洛拉 有 已采取 这 - 车 到 这 - 在 这 478th 等级 为了
[hɜːr; hər]['ænjuəl] [tʃek] [ʌp] .
her **annual** **check** **up** .
她 年度的 查看 向上 .

弗洛拉乘坐1100型汽车前往478层的机器人诊所进行年度体检。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] — [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

When	**she**	**returned**	**home**	**—**	**there**	**it**	**was**	**.**
什么时候	她	返回	家	—	那里	它	曾是	.

当她回到家时——它就在那里。

[ʃiː; ʃi][ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][gɑːsps] [kʌt] [ɔːf] [əˈbrʌptli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði]

She	**hardly**	**noticed**	**the**	**chorus**	**of**	**gasps**	**cut**	**off**	**abruptly**	**as**	**the**	**door**	**shut**	**in**	**the**
她	几乎	注意到	这	合唱	的	喘息	切	离开	突然	作为	这	门	关闭	在	这

[ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [waɪvz] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

faces	**of**	**the**	**other**	**wives**	**in**	**the**	**car**	**.**
面孔	的	这	其他	妻子们	在	这	车	.

她几乎没有注意到车门在车内其他妻子面前突然关上的那阵惊呼声。

[ˈflɔːrə] [stʊd] , [ɪmˈprest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][baɪ][ðə; ði][fænˈtæstɪk][ˌpænəˈræmə] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər]

Flora	**stood**	**,**	**impressed**	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**by**	**the**	**fantastic**	**panorama**	**filling**	**her**
弗洛拉	站立	,	印象深刻	在	尽管如此	的	她自己	经过	这	极好的	全景	填充	她

[əˈpɑːrtmənt] .

apartment	**.**
公寓	.

弗洛拉站起身来，不由自主地被公寓里令人惊叹的全景所震撼。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][ˈstuːdioʊ] [ˈɔːdiəns] [geɪpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæst]

Directly	**before**	**her**	**,**	**the**	**studio**	**audience**	**gaped**	**up**	**from**	**the**	**massed**
直接地	前	她	,	这	工作室	观众	张开的	向上	从	这	大量

[siːts] .

seats	**.**
座位	.

在她面前，演播室的观众们从密集的座位上抬起头来，目瞪口呆。

[ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [riːtʃt] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [red] [plæd] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [skrætʃ] .

A	**fat**	**man**	**in**	**the**	**front**	**row**	**reached**	**inside**	**a**	**red**	**plaid**	**shirt**	**to**	**scratch**	**.**
一个	胖的	男人	在	这	正面	排	达到	里面	一个	红色的格子图案		衬衫	到	划痕	.

前排一个胖男人把手伸进红色格子衬衫里挠痒。

[ˈflɔːrə][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

Flora	**could**	**see**	**the**	**perspiration**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
弗洛拉	可以	看	这	汗	在	他的	前额	.

弗洛拉能看到他额头上的汗珠。

[ˈfɑːrðər] [bæk] , [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [ˈnʌzld] , [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Farther	**back**	**,**	**a**	**couple**	**nuzzled**	**,**	**eyes**	**on**	**the**	**stage**	**.**
更远	后退	,	一个	夫妻	依偎	,	眼睛	在	这	阶段	.

更远处，一对情侣依偎在一起，目光注视着舞台。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ˈflɔːrə] [ˈwʌndɚd] ;

Who	**were**	**they**	**,**	**Flora**	**wondered**	**;**
WHO	是	他们	,	弗洛拉	想知道	;

“他们是谁？”弗洛拉心想。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][əˈpɑːrtmənts] [ænd; ənd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd]

How	**did**	**they**	**manage**	**to**	**get**	**out**	**of**	**their**	**apartments**	**and**	**offices**	**and**
如何	做过	他们	管理	到	得到	出去	的	他们的	公寓	和	办公室	和

[sɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈθiːətər] . . . .

sit	**in**	**a**	**real**	**theatre**	**.**	**.**	**.**	**.**
坐	在	一个	真实的	剧院	.	.	.	.

他们是怎么走出公寓和办公室，坐在真正的剧院里的呢？

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [æn; ən] [ˈaʊlɪʃ] [juːθ] [bliŋkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [lɪt][keɪdʒ] .

To	**the**	**left**	**,**	**an**	**owlish**	**youth**	**blinked**	**from**	**a**	**brightly**	**lit**	**cage**	**.**
到	这	左边	,	一个	猫头鹰般的	青年	眨眼	从	一个	明亮地	点燃	笼	.

左边，一个长相酷似猫头鹰的年轻人从灯火通明的笼子里眨着眼睛。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][ˌem ˈsiː] [kəˈrest] [ðə; ði][maɪk] , ['tʃætərɪŋ] .

And	on	the	right	,	the	MC	caressed	the	mike	,	chattering	.
和	在	这	正确的	,	这	MC	被爱抚	这	麦克风	,	喋喋不休	.

右边，主持人抚摸着麦克风，喋喋不休。

['flɔːrə] [dɪ'plɔɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] , [sæŋk] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [fɜːrst] [ðɪs] [weɪ] , [ðen] [ðæt] .

Flora	deployed	her	chair	,	sank	down	,	looking	first	this	way	,	then	that	.
弗洛拉	已部署	她	椅子	,	沉没	向下	,	寻找	第一的	这	方式	,	然后	那	.

弗洛拉拉开椅子，坐了下来，先是看看这边，然后看看那边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	so	much	going	on	—	and	she	was	in	the	middle	of	it	.
那里	曾是	所以	很多	去	在	一	和	她	曾是	在	这	中间	的	它	.

当时发生了很多事——而她就身处其中。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ðen] [riˈtræktid][ðə; ði] [tʃer] , [dɪ'plɔɪd] [ðə; ði][bed] .

She	watched	for	half	an	hour	,	then	retracted	the	chair	,	deployed	the	bed	.
她	观看	为了	一半	一个	小时	,	然后	撤回	这	椅子	,	已部署	这	床	.

她观察了半个小时，然后收回椅子，展开床。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][trɪp] .

She	was	tired	from	the	trip	.
她	曾是	疲劳的	从	这	旅行	.

她旅途劳顿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] . . . .

A	little	nap	.	.	.	.
一个	小的	午睡	.	.	.	.

小睡一会儿.....

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['zɪpər] .

She	stopped	with	the	first	zipper	.
她	停止	和	这	第一的	拉链	.

她拉上第一个拉链就停了下来。

[ðə; ði][ˌem 'siː][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [dəˈrektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɜːr; hər] , [lɪərɪŋ] .

The	MC	was	staring	directly	at	her	,	leering	.
这	MC	曾是	凝视	直接地	在	她	,	色眯眯的	.

男主角直勾勾地盯着她，眼神猥琐。

[ðə; ði] ['aʊlɪʃ] [juːθ] [bliŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	owlish	youth	blinked	at	her	.
这	猫头鹰般的	青年	眨眼	在	她	.

那个长相呆滞的年轻人眨了眨眼看着她。

[ðə; ði][fæt][mæn] [skrætʃt] [hɪm'self] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .

The	fat	man	scratched	himself	,	staring	up	at	her	from	the	front	row	.
这	胖的	男人	刮痕	他自己	,	凝视	向上	在	她	从	这	正面	排	.

那个胖子挠了挠痒，从前排抬头看着她。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ʌn'dres] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . .

She	couldn't	undress	in	front	of	all	of	them	.	.	.	.
她	不能	脱衣服	在	正面	的	全部	的	他们	.	.	.	.

她不能当着所有人的面脱衣服.....

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [swɪtʃ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	glanced	around	,	located	the	switch	near	the	door	.
她	瞥了一眼	大约	,	位于	这	转变	靠近	这	门	.

她环顾四周，发现开关在门附近。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪk] , [ðə; ði] [siːn] [daɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

With	the	click	,	the	scene	died	around	her	.
和	这	点击	,	这	场景	死亡	大约	她	.

随着咔哒一声，她周围的景象戛然而止。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɔ:lz] [si:md] [tu:; tə] [pres] [kloʊz] , ['feɪdɪŋ] ['sloʊli] .

The	glowing	walls	seemed	to	press	close	,	fading	slowly	.
这	发光	墙壁	似乎	到	按	关闭	,	褪色	缓慢地	.

发光的墙壁仿佛向内挤压，慢慢地消失。

['flɔ:rə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [oʊ'peɪk] [wɔ:l] , [ʌn'drest] ['sloʊli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n]

Flora	turned	to	the	one	remaining	opaque	wall	,	undressed	slowly	,	her	eyes	on
弗洛拉	转向	到	这	一	其余的	不透明	墙	,	脱光衣服	缓慢地	,	她	眼睛	在

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pɪktʃərz] .

the	familiar	pictures	.
这	熟悉的	图片	.

弗洛拉转向仅剩的那面不透明的墙壁，缓缓脱下衣服，目光落在熟悉的画像上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ʃi:; ʃi]['hædnt] [si:n] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][læst]['semi] - ['ænjuəl][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wi:k] .

The	children	—	she	hadn't	seen	them	since	the	last	semi	-	annual	vacation	week	.
这	孩子们	—	她	之前没有	已见	他们	自从	这	最后的	半	-	年度的	假期	星期	.

孩子们——自从上一次半年一次的假期后，她就没见过他们了。

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv]['træv(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] . . . .

The	cost	of	travel	was	so	high	,	and	the	crowding	.	.	.	.
这	成本	的	旅行	曾是	所以	高的	,	和	这	拥挤	.	.	.	.

旅行成本太高，而且人太多.....

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['mɪrər] - [braɪt] [wɔ:lz] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər] .

She	turned	to	the	bed	—	and	the	three	mirror	-	bright	walls	confronted	her	.
她	转向	到	这	床	—	和	这	三	镜子	-	明亮的	墙壁	面对	她	.

她转身面向床边——映入眼帘的是三面光亮如镜的墙壁。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [stɑ:rk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [pætʃt] [wɪð; wɪθ]

She	stared	at	the	pale	figure	before	her	,	stark	against	the	wall	patched	with
她	凝视	在	这	苍白	数字	前	她	,	斯塔克	反对	这	墙	已修补	和

[ɪts]['feɪdɪd][mə'mentəʊz] .

its	faded	mementos	.
它是	褪色	纪念品	.

她凝视着眼前苍白的身影，那身影与墙上斑驳的褪色纪念品形成鲜明对比。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ; [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [æn; ən] ['endləs] [ræŋk][ʌv; əv] [gɔ:nt] [nu:d] ['fɪgjərz] [stept]

She	took	a	step	;	on	either	side	,	an	endless	rank	of	gaunt	nude	figures	stepped
她	采取	一个	步	;	在	任何一个	边	,	一个	无尽的	秩	的	瘦削	裸体	数据	步

[ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

in	unison	.
在	齐声	.

她迈出一步；两侧，无数面容憔悴的裸体人影整齐划一地迈着步子。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rl] , [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['greɪtfəli] [ɑ:n][ðə; ði][fə'mɪliər] [wɔ:l] , [ðə; ði] [θɪn] ['krevɪs]

She	whirled	,	fixed	her	eyes	gratefully	on	the	familiar	wall	,	the	thin	crevice
她	旋转	,	固定的	她	眼睛	感激不尽	在	这	熟悉的	墙	,	这	薄的	裂缝

['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

outlining	the	door	,
概述	这	门	,

她猛地转身，感激地将目光投向熟悉的墙壁，以及勾勒出门框的那道细缝。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] . . . .

the	picture	of	the	sea	.	.	.	.
这	图片	的	这	海	.	.	.	.

大海的景色.....

[ʃi:; ʃi][kloʊzd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [grəupt] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .

She	closed	her	eyes	,	groped	her	way	to	the	bed	.
她	关闭	她	眼睛	,	摸索	她	方式	到	这	床	.

她闭上眼睛，摸索着走到床边。

[wʌns] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːt] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
Once covered by the sheet , she opened her eyes .
一次 涵盖 经过 这 床单 , 她 打开 她 眼睛 .

盖上床单后，她睁开了眼睛。

[ðə; ði][bedz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] , [ɔːl][aɪ'dentɪk(ə)l] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌdld] ['fɪgjər] ,
The beds stood in a row , all identical , each with its huddled figure ,
这 床 站立 在 一个 排 , 全部 完全相同的 , 每个 和 它是 蜷缩着 数字 ,

床铺一字排开，全都一样，每张床上都蜷缩着一个人影。

[laɪk][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tʃærəti] [wɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ɔːr][laɪk][ə; eɪ] [mɔːrg] [wer] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
like an infinite charity ward , she thought — or like a morgue where all the world
喜欢 一个 无限 慈善机构 病房 , 她 想法 — 或者 喜欢 一个 停尸房 在哪里 全部 这 世界
[leɪ] [ded] . . . .
lay dead . . . .
躺 死的 . . . .

她想，这就像一个无边无际的慈善病房——或者像一个停尸房，全世界的亡灵都躺在那里……

['hæri] [mʌntʃt] [hɪz; ɪz] [jiːst] [tʃɑːp] ,
Harry munched his yeast chop ,
哈里 咀嚼 他的 酵母 劈 ,

哈利嚼着他的酵母块，

[hɪz; ɪz] [hed] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
his head moving from side to side as he followed the action across the
他的 头 移动 从 边 到 边 作为 他 随后 这 行动 穿过 这
[θriː] [wɔːlz] .
three walls .
三 墙壁 .

他随着三面墙上的动静，脑袋也左右摇晃。

" [its] ['mɑːrvələs] , ['flɔːrə] .
" It's marvellous , Flora .
" 它是 奇妙 , 弗洛拉 .

"太棒了，弗洛拉。"

['mɑːrvələs] .
Marvellous .
奇妙 .

奇妙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['betər] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [mɪ'stɪriəsli] .
But it can be better yet , " he added mysteriously .
但 它 能 是 更好的 然而 , " 他 额外 神秘地 .

"但它还可以更好，"他神秘兮兮地补充道。

" ['hæri] — ['kudnt] [wiː; wi] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pleɪs] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
" Harry — couldn't we move to a bigger place — and maybe do away with
" 哈里 — 不能 我们 移动 到 一个 大 地方 — 和 或许 做 离开 和
[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
two of the walls .
二 的 这 墙壁 .

"哈利——我们能不能搬到更大的地方——也许还能拆掉两堵墙。"

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-"

" ['flɔːrə] , [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Flora , you know better than that .
" 弗洛拉 , 你 知道 更好的 比 那 .

"芙萝拉，你应该明白这一点。"

[aɪm] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɑːtn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wen] [aɪ][dɪd] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'luːtli]
I'm lucky to have gotten this apartment when I did ; there's nothing — absolutely
我是 幸运的 到 有 获得 这 公寓 什么时候 我 做过 ; 有 没有什么 — 绝对地
['nʌθɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l] .
nothing available .
没有什么 可用的 .

我很幸运能在这个时候租到这套公寓；现在根本没有空房——绝对没有空房。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [gʊd] [dʒɑːb] [ɪn'ʃʊrəns] .
" In a way , the situation is good job insurance .
" 在 一个 方式 , 这 情况 是 好的 工作 保险 .

从某种意义上说，这种情况是一种很好的就业保障。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi]['faɪərd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['wɑːntɪd][tuː; tə] : [ðeɪ] ['kudnt]
You know , I couldn't be fired , even if the company wanted to : They couldn't
你 知道 , 我 不能 是 被解雇 , 甚至 如果 这 公司 通缉 到 : 他们 不能
[get][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] .
get a replacement .
得到 一个 替代品 .

你知道，即使公司想解雇我，他们也解雇不了我：他们找不到替代人选。

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt] ['veri] [wel] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb] [ɪf] [hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['sɪti]
A man can't very well take a job if he hasn't a place to live in the city
一个 男人 不能 非常 出色地 拿 一个 工作 如果 他 还没有 一个 地方 到 居住 在 这 城市
— [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][laɪk] ;
— and I can sit on this place as long as I like ;
— 和 我 能 坐 在 这 地方 作为 长的 作为 我 喜欢 ;

如果一个人在城里没有住处，他就很难找到工作——而我可以一直待在这里，想待多久就待多久；

[wiː; wi] [maɪt] [get]['taɪərd][ʌv; əv] ['ɪʃuː] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [bʌt; bət][baɪ][gɑːd][wiː; wi][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn] ;
we might get tired of issue rations , but by God we could hold on ;
我们 可能 得到 疲劳的 的 问题 口粮 , 但 经过 上帝 我们 可以 抓住 在 ;

我们或许会厌倦配给制，但上帝作证，我们能坚持下去；

[soʊ] — [nɑːt][ðæt] ['ɛniːbədiːz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['faɪərd] . "
so — not that anybody's in danger of getting fired . "
所以 — 不是 那 任何人的 在 危险 的 获得 被解雇 . "

所以——并不是说有人有被解雇的危险。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [muːv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , ['hæri] .
" We could move out of the city , Harry .
" 我们 可以 移动 出去 的 这 城市 , 哈里 .

“我们可以搬出这座城市，哈里。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] — "
When I was a girl — "
什么时候 我 曾是 一个 女孩 — "

当我还是个小女孩的时候——

" [oʊ] , [nɑːt][ə'gen] !
" Oh , not again !
" 哦 , 不是 再次 !

“哦，又来了！”

" ['hæri] [groʊn] .
" Harry groaned .
" 哈里 呻吟 .

哈利呻吟了一声。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [θreʃt] [aʊt] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

"	I	thought	that	was	all	threshed	out	,	long	ago	.
"	我	想法	那	曾是	全部	脱粒	出去	,	长的	前	.

“我以为这些问题早就解决掉了。”

" [hi:; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [ɑ:n] ['flɔ:rə] .

"	He	fixed	a	pained	look	on	Flora	.
"	他	固定的	一个	痛苦	看	在	弗洛拉	.

他痛苦地看着弗洛拉。

" [traɪ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['flɔ:rə] .

"	Try	to	understand	,	Flora	.
"	尝试	到	理解	,	弗洛拉	.

“试着理解一下，弗洛拉。”

[ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['dʌbld] [sɪns] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] .

The	population	of	the	world	has	doubled	since	you	were	a	girl	.
这	人口	的	这	世界	有	双倍	自从	你	是	一个	女孩	.

自从你还是个小女孩以来，世界人口已经翻了一番。

[du:] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ?

Do	you	realize	what	that	means	?
做	你	意识到	什么	那	方法	?

你明白这意味着什么吗?

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ə'laɪv] [naʊ] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ɪn] [ɔ:l] ['pri:viəs] ['hju:mən]

There	are	more	people	alive	now	than	had	been	born	in	all	previous	human
那里	是	更多的	人们	活	现在	比	有	到过	出生	在	全部	以前的	人类

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌp] [tu:; tə] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

history	up	to	fifty	years	ago	.
历史	向上	到	五十	年	前	.

现在活着的人口比五十年前之前人类历史上出生的人口总和还要多。

[ðæt] [fɑ:rm] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['vɪzɪtɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪd] — [its] [ɔ:l] [peɪvd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

That	farm	you	remember	visiting	as	a	kid	—	it's	all	paved	now	,	and	there
那	农场	你	记住	访问	作为	一个	孩子	—	它是	全部	铺砌路面	现在	,	和	那里

[ɑ:r; ər] [tɔ:l] ['bɪldɪŋz] [ðer; ðər] .

are	tall	buildings	there	.
是	高的	建筑物	那里	.

你小时候去过的那个农场——现在都铺上了水泥路，而且那里建起了高楼大厦。

[ðə; ði] ['haɪweɪz] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ɔtoʊz] , [ɔ:l] ['draɪvɪŋ] [ə'krɔ:s] ['oʊpən] ['kʌntri] ;

The	highways	you	remember	,	full	of	private	autos	,	all	driving	across	open	country	;
这	高速公路	你	记住	,	满的	的	私人的	汽车	,	全部	驾驶	穿过	打开	国家	;

[ðeə(r)] [ɔ:l] [gɔ:n] .

they're	all	gone	.
它们是	全部	已消失	.

你记忆中的那些高速公路，满是私家车，驰骋在开阔的乡村；它们都消失了。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] ['haɪweɪz] ,

There	aren't	any	highways	,
那里	不是	任何	高速公路	,

这里没有高速公路。

[ɔ:r] ['eni] ['oʊpən] ['kʌntri] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌti: 'vi:] ['sɛtɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [ɛ'steɪts] [laɪk] [ðə; ði]

or	any	open	country	except	the	TV	settings	and	a	few	estates	like	the
或者	任何	打开	国家	除了	这	电视	设置	和	一个	很少	庄园	喜欢	这

['prɛzɪdənts] ['eɪkər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] — [nɑ:t] [ðæt] ['eni] [sʌn] [hɪts] [ˌaɪ 'ti:] ,

President's	acre	and	a	half	—	not	that	any	sun	hits	it	,
总统的	英亩	和	一个	一半	—	不是	那	任何	太阳	点击量	它	,

除了电视拍摄场景和少数几处庄园（比如总统那一英亩半的庄园——当然，那里也晒不到太阳）之外，任何开阔的乡村地区都算不上开阔。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l] [draɪ] - [lænd]

with	all	those	buildings	around	it	—	and	maybe	some	essential	dry	-	land
和	全部	那些	建筑物	大约	它	—	和	或许	一些	基本的	干燥	-	土地

['fɑ:rmz][fɔ:r; fər] [stʌf] [ðeɪ] [kɑ:nt] ['sɪnθəsaɪz] [ɔ:r][get][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] . "

farms	for	stuff	they	can't	synthesize	or	get	from	the	sea	.	"
农场	为了	东西	他们	不能	合成	或者	得到	从	这	海	.	"

周围都是建筑物——或许还有一些必要的旱地农场，用来种植他们无法合成或从海洋中获取的作物。

" [ðer; ðər][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd][goʊ] .

"	There	has	to	be	some	place	we	could	go	.
"	那里	有	到	是	一些	地方	我们	可以	去	.

“总得有个地方我们可以去。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ment] [ðæt] ['pi:p(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [spend][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][laɪk] [ðɪs] — [ə'weɪ][frʌm; frəm]

It	wasn't	meant	that	people	should	spend	their	lives	like	this	—	away	from
它	不是	意思是	那	人们	应该	花费	他们的	生活	喜欢	这	—	离开	从

[ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [si:] . . . .

the	sun	,	the	sea	.	.	.
这	太阳	,	这	海	.	.	.

这并不是说人们就应该这样度过一生——远离阳光和大海.....

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔ:st] ['hɛri:z] [feɪs] .

"	A	shadow	crossed	Harry's	face	.
"	一个	阴影	交叉	哈利的	脸	.

哈利的脸上掠过一道阴影。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [θɪŋz] , [tu:] , ['flɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	I	can	remember	things	,	too	,	Flora	,	"	he	said	softly	.
"	我	能	记住	事物	,	也	,	弗洛拉	,	"	他	说	轻轻	.

“我也能记住一些事情，弗洛拉，”他轻声说道。

" [wi:; wi] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] .

"	We	spent	a	week	at	the	beach	once	,	when	I	was	a	small	boy	.
"	我们	花费	一个	星期	在	这	海滩	一次	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	.

“我小时候，我们曾在海边待过一个星期。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ][ɔ:l] [pɪŋk][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] ,

I	remember	getting	up	at	dawn	with	the	sky	all	pink	and	purple	,
我	记住	获得	向上	在	黎明	和	这	天空	全部	粉色的	和	紫色的	,

我记得那天清晨醒来，天空一片粉紫色。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

and	going	down	to	the	water's	edge	.
和	去	向下	到	这	水的	边缘	.

然后走到水边。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [ɪn][ðə; ði][sænd] — ['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋz] .

There	were	little	creatures	in	the	sand	—	little	wild	things	.
那里	是	小的	生物	在	这	沙	—	小的	荒野	事物	.

沙子里有一些小动物——一些小小的野生动物。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['taɪni] [fɪʃ] [dɑ:tɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [krest] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][broʊk] .

I	could	see	tiny	fish	darting	along	in	a	wave	crest	,	just	before	it	broke	.
我	可以	看	微小的	鱼	飞镖	沿着	在	一个	海浪	波峰	,	只是	前	它	打破	.

我看到小鱼在浪尖上飞快地游动，就在浪头即将破碎的那一刻。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][maɪ][toʊz] .

I	could	feel	the	sand	with	my	toes	.
我	可以	感觉	这	沙	和	我的	脚趾	.

我能用脚趾感觉到沙子。

[ðə; ði] [gʌlz] [seɪld] [ə'raʊnd] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [triː] —

The	**gulls**	**sailed**	**around**	**overhead**	**,**	**and**	**there**	**was**	**even**	**a**	**tree**	**—**
这	海鸥	航行	大约	开销	,	和	那里	曾是	甚至	一个	树	—

海鸥在头顶盘旋，甚至还有一棵树——

" [bʌt; bət] [its] [gɔːn] [naʊ] .

"	**But**	**it's**	**gone**	**now**	**.**
"	但	它是	已消失	现在	.

但现在它已经不在了。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [biːtʃ] , ['eniwer] .

There	**isn't**	**any**	**beach**	**,**	**anywhere**	**.**
那里	不是	任何	海滩	,	任何地方	.

这里根本没有沙滩。

[ðæts] [ɔːl]['oʊvər] . . . .

That's	**all**	**over**	**.**	**.**	**.**	**.**
那就是	全部	超过	.	.	.	.

一切都结束了……

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

"	**He**	**broke**	**off**	**.**
"	他	打破	离开	.

他突然中断了。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	**Never**	**mind**	**.**
"	绝不	头脑	.

"没关系。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] .

That	**was**	**then**	**.**
那	曾是	然后	.

那都是过去的事了。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] .

This	**is**	**now**	**.**
这	是	现在	.

这就是现在。

[ðeɪv] [peɪvd] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪlt] ['prɑːsesɪŋ] [plænts][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

They've	**paved**	**the**	**beach**	**,**	**and**	**built**	**processing**	**plants**	**on**	**it**	**,**
他们有	铺砌路面	这	海滩	,	和	建造	加工	植物	在	它	,

他们把海滩铺上了水泥，并在上面建起了加工厂。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [peɪvd] [ðə; ði]['fɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrks][ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] — [bʌt; bət]

and	**they've**	**paved**	**the**	**farms**	**and**	**the**	**parks**	**and**	**the**	**gardens**	**—**	**but**
和	他们有	铺砌路面	这	农场	和	这	公园	和	这	花园	—	但

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [fʊl] - [wɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

they've	**given**	**us**	**Full**	**-**	**wall**	**to**	**make**	**up**	**for**	**it**	**.**
他们有	给定	我们	满的	-	墙	到	制作	向上	为了	它	.

他们把农场、公园和花园都铺上了水泥路——但他们给了我们全墙作为补偿。

[ænd; ənd] —

And	**—**
和	—

和-

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**There**	**was**	**a**	**buzz**	**from**	**the**	**door**	**.**
"	那里	曾是	一个	嗡嗡声	从	这	门	.

门上传来嗡嗡声。

['hæri] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Harry got to his feet .
哈里 得到 到 他的 脚 .

哈利站了起来。

" [ðeə(r)] [hɪr] , ['flɔ:rə] .
" They're here , Flora .
" 它们是 这里 , 弗洛拉 .

"他们来了，弗洛拉。"

[weɪtəl] [ju:; jʊ] [si:] . . . .
Wait'll you see . . . .
等待 你 看 . . . .

等着瞧吧.....

" ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd] ['flɔ:rəz] [θroʊt] [æz; əz][ðə; ði][men] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm]
" Something seemed to tighten around Flora's throat as the men emerged from
" 某物 似乎 到 拧紧 大约 植物群 喉 作为 这 男人 出现 从
[ðə; ði][lɪft] ,
the lift ,
这 举起 ,

"当男人们从电梯里出来时，弗洛拉的喉咙似乎被什么东西勒紧了。"

['dʒɪndʒərli] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [roʊl][ʌv; əv] [wɔ:l] [skri:n] .
gingerly handling the great roll of wall screen .
小心翼翼地 处理 这 伟大的 卷 的 墙 屏幕 .

小心翼翼地搬运着那一大卷墙幕布。

" ['hæri] . . . . "
" Harry . . . . "
" 哈里 . . . . "

"哈利....."

" [fɔ:r] [wɔ:lz] , " ['hæri] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Four walls , " Harry said triumphantly .
" 四 墙壁 , " 哈里 说 凯旋而归 .

"四面墙，"哈利得意地说。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [tɔ:rd] ['sʌmθɪŋ] , [rɪ'membər] ?
" I told you I was working toward something , remember ?
" 我 讲述 你 我 曾是 在职的 朝向 某物 , 记住 ?

"我告诉过你，我正在努力实现某个目标，你还记得吗？"

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] !
Well , this is it !
出色地 , 这 是 它 !

好了，就是这样！

[baɪ][gɑ:d] , [ðə; ði] ['hæri] ['trɪmbəlz] [hæv; həv] [ʃoʊn] - [ɪm] ! "
By God , the Harry Trimble's have shown ' em ! "
经过 上帝 , 这 哈里 特林布尔的 有 所示 - 呃 ! "

上帝作证，哈里·特林布尔一家让他们刮目相看！

" ['hæri] — [aɪ][kɑ:nt] — [nɑ:t] [fɔ:r] [wɔ:lz] . . . . "
" Harry — I can't — not four walls . . . . "
" 哈里 — 我 不能 — 不是 四 墙壁 . . . . "

"哈利——我不能——不能待在四面墙内....."

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'welmd] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] , ['flɔ:rə] — "
" I know you're a little overwhelmed — but you deserve it , Flora — "
" 我 知道 你是 一个 小的 不堪重负 — 但 你 应得 它 , 弗洛拉 — "

"我知道你有点不知所措——但这是你应得的，弗洛拉——"

" ['hæri] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt] [fɔ:r] [wɔ:lz] !
" Harry , I don't WANT four walls !
" 哈里 , 我 不 想 四 墙壁 !

“哈利，我不要四面墙！”

[aɪ][kɑ:nt][stænd][ˌaɪ 'ti:] !
I can't stand it !
我 不能 站立 它 !

我受不了了!

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] —
It will be all around me —
它 将要 是 全部 大约 我 —

它将无处不在——

" ['hæri] [stept] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [gript] [hɜ:r; hər] [rɪst] ['fɪrsli] .
" Harry stepped to her side , gripped her wrist fiercely .
" 哈里 步 到 她 边 , 紧握 她 手腕 激烈地 .

哈利走到她身边，狠狠地抓住她的手腕。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

" [hi:; hi] [hist] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði] ['wɜkmən] [tu:; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ?
" Do you want the workmen to think you're out of your mind ?
" 做 你 想 这 工人 到 思考 你是 出去 的 你的 头脑 ?

“你想让工人们认为你疯了吗？”

" [hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][men] .
" He grinned at the men .
" 他 咧嘴一笑 在 这 男人 .

他冲着那些人咧嘴一笑。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] - , [bɔɪz] ? "
" How about a coflet , boys ? "
" 如何 关于 一个 - , 男孩们 ? "

“伙计们，来杯咖啡怎么样？”

" [ju:; jʊ] ['kɪdɪn] ? " [wʌn][in'kwaiəd] .
" You kiddin ? " one inquired .
" 你 开玩笑 ? " 一 询问 .

“你在开玩笑吧？”其中一人问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] ['saɪləntli][ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ə'tætʃɪŋ] ['kɑ:ntækt]
The other went silently about the work of rolling out the panel , attaching contact
这 其他 去 默默 关于 这 工作 的 滚动 出去 这 控制板 , 连接 接触
[strɪps] .
strips .
条状物 .

另一名工人默默地进行着展开面板、粘贴接触条的工作。

[ə'nʌðər] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] - [si:n] —
Another reached for the sea - scene —
其他 达到 为了 这 海 - 场景 —

另一幅画作则选择了海景——

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" ['flɔ:rə] [θru:] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ]
" Flora threw herself against the wall , as though to cover the pictures with
" 弗洛拉 扔 她自己 反对 这 墙 , 作为 尽管 到 覆盖 这 图片 和
[hɜ:r; hər]['bɑ:di] .
her body .
她 身体 .

“弗洛拉猛地扑向墙壁，仿佛要用自己的身体盖住照片。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [teɪk] [maɪ] ['pɪktʃərz] !
" You can't take my pictures !
" 你 不能 拿 我的 图片 !

“你不能拍我的照片！”

['hæri] , [dəunt][let][ðem; ðəm] . "
Harry , don't let them . "
哈里 , 不 让 他们 . "

哈利，别让他们得逞。

" [lʊk] , ['sɪstər] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][jʊr; jər] ['krʌmi] ['pɪktʃərz] . "
" Look , sister , I don't want your crummy pictures . "
" 看 , 姐姐 , 我 不 想 你的 糟糕的 图片 . "

“听着，妹妹，我不需要你那些糟糕的照片。”

" ['flɔ:rə] , [get][hoʊld][ʌv; əv] [jɔ:r'self] !
" Flora , get hold of yourself !
" 弗洛拉 , 得到 抓住 的 你自己 !

“芙萝拉，振作起来！”

[hɪr] , [aɪl] [help][ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][jʊr; jər] [flɔ:r] ['lɑ:kər] . "
Here , I'll help you put the pictures in your floor locker . "
这里 , 患病的 帮助 你 放 这 图片 在 你的 地面 储物柜 . "

来，我帮你把照片放进你的储物柜里。

" [bʌntʃ] [ʌv; əv] [nʌts] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['mʌtəd] .
" Bunch of nuts , " one of the men muttered .
" 束 的 坚果 , " 一 的 这 男人 低声说道 .

“一群疯子，”其中一个男人嘟囔道。

" [hɪr] , [ki:p] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , " ['hæri] ['stɑ:rtɪd] .
" Here , keep a civil tongue in your head , " Harry started .
" 这里 , 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 , " 哈里 开始 .

“记住，说话要文明，”哈利开口道。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən] [stept] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The man who had spoken stepped up to him .
这 男人 WHO 有 说 步 向上 到 他 .

刚才说话的那个人走到他跟前。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['tɔ:lər][ðæn; ðən] ['hæri] [ænd; ənd]['sɑ:lɪdli] [bɪlt] .
He was taller than Harry and solidly built .
他 曾是 更高 比 哈里 和 稳固地 建造 .

他比哈利高，身材也很结实。

" ['eni] [mɔ:r] [kræp] ['u:tə] [ju:; jʊ]
" Any more crap outa you
" 任何 更多的 垃圾 出 你

你还有什么废话要说?

[ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [juː; jʊ][ɪn][hæf] .
and **I'll** **break** **you** **in** **half** **.**
和 患病的 休息 你 在 一半 .

我会把你撕成两半。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][bæg] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [kiːp] ['uːtə] [maɪ] [weɪ] .
You **and** **the** **old** **bag** **shut** **up** **and** **keep** **outa** **my** **way** **.**
你 和 这 老的 包 关闭 向上 和 保持 出 我的 方式 .

你和那个老太婆都闭嘴，别挡我的路。

[aɪ] ['gɑːtə] [dʒɑːb][tuː; tə][duː] .
I **gotta** **job** **to** **do** **.**
我 必须 工作 到 做 .

我还有工作要做。

" ['hæri] [sæt] [bɪ'saɪd] ['flɔːrə] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .
" **Harry** **sat** **beside** **Flora** **,** **his** **face** **white** **with** **fury** **.**
" 哈里 卫星 旁 弗洛拉 , 他的 脸 白色的 和 愤怒 .

哈利坐在弗洛拉旁边，脸色因愤怒而变得惨白。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['veɪpərɪŋ] , " [hiː; hi] [hist] .
" **You** **and** **your** **vaporings** **,** **"** **he** **hissed** **.**
" 你 和 你的 蒸发 , " 他 嘶嘶作响 .

“你和你那些虚幻的幻象，”他嘶嘶地说。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] .
" **So** **I** **have** **to** **endure** **this** **.**
" 所以 我 有 到 忍受 这 .

所以我不得不忍受这一切。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] . . . " [hiː; hi] [treɪld] [ɔːf] .
I **have** **a** **good** **mind** **to** **.** **.** **.** **"** **he** **trailed** **off** **.**
我 有 一个 好的 头脑 到 . . . " 他 拖着 离开 .

“我很有办法……”他话音未落，就停住了。

[ðə; ðɪ][men] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ][ɔːl] [fɔːr] [wɔːlz] [bleərɪŋ] .
The **men** **finished** **and** **left** **with** **all** **four** **walls** **blaring** **.**
这 男人 完成的 和 左边 和 全部 四 墙壁 刺耳的 .

男人们完事后离开了，四面墙上都响起了震耳欲聋的枪声。

" ['hæri] , " ['flɔːrəz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" **Harry** **,** **"** **Flora's** **voice** **shook** **.**
" 哈里 , " 植物群 嗓音 摇晃 .

“哈利，”弗洛拉的声音颤抖着。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][get] [aʊt] ?
" **How** **will** **you** **get** **out** **?**
" 如何 将要 你 得到 出去 ?

你打算怎么出去?

[ðeɪv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [ðeɪv] [siːld] [ˌjuː 'es][ɪn] . . . . "
They've **put** **it** **right** **across** **the** **door** **;** **they've** **sealed** **us** **in** **.** **.** **.** **.** **"**
他们有 放 它 正确的 穿过 这 门 ; 他们有 密封 我们 在 . . . . "

他们把门封死了，把我们困在里面了……”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['ɪdiət][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
" **Don't** **be** **a** **bigger** **idiot** **than** **you** **have** **to** **.**
" 不 是 一个 大 笨蛋 比 你 有 到 .

“别做比必要情况更愚蠢的事。”

" ['hɛriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʌgli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['θʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skriːnz] .
" **Harry's** **voice** **was** **ugly** **over** **the** **thunder** **from** **the** **screens** **.**
" 哈利的 嗓音 曾是 丑陋的 超过 这 雷 从 这 屏幕 .

“哈利的声音盖过了屏幕传来的雷鸣声，显得格外刺耳。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] ['kʌvərd] [wɔːl] , [grəupt] , [faʊnd] [ðə; ði]['taɪni][pɪn] - [swɪtʃ] .

He	went	to	the	newly	covered	wall	,	groped	,	found	the	tiny	pin	-	switch	.
他	去	到	这	新	涵盖	墙	,	摸索	,	成立	这	微小的	别针	-	转变	.

他走到新铺好外墙的地方，摸索着，找到了那个小小的针式开关。

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][slɪd][ə'saɪd][æz; əz]['ɔːlweɪz] ,

At	a	touch	,	it	slid	aside	as	always	,
在	一个	触碰	,	它	滑行	旁边	作为	总是	,

它一碰就滑开了，一如既往。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][blæŋk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪft] [ʃæft] ['seɪfti] [dɔːr] .

revealing	the	blank	face	of	the	lift	shaft	safety	door	.
揭示	这	空白的	脸	的	这	举起	轴	安全	门	.

露出电梯井道安全门的空白表面。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [slɪd][ə'saɪd][ænd; ənd] ['hæri] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

A	moment	later	it	too	slid	aside	and	Harry	forced	his	way	into	the	car	.
一个	片刻	之后	它	也	滑行	旁边	和	哈里	强制	他的	方式	进入	这	车	.

片刻之后，它也滑到了一边，哈利强行挤进了车里。

['flɔːrə] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flʌʃt] ['æŋgri] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

Flora	caught	a	glimpse	of	his	flushed	angry	face	as	the	door	closed	.
弗洛拉	捕捉	一个	一瞥	的	他的	酡	生气的	脸	作为	这	门	关闭	.

门关上时，弗洛拉瞥见了他涨红的怒脸。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [wɔːlz] [rɔːrd] .

Around	her	,	the	walls	roared	.
大约	她	,	这	墙壁	咆哮	.

她周围的墙壁发出轰鸣声。

[ə; eɪ] [sə'luːn] [faɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

A	saloon	fight	was	in	full	swing	.
一个	酒吧	斗争	曾是	在	满的	摇摆	.

酒吧里正爆发一场激烈的斗殴。

[ʃiː; ʃi] ['dʌkt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃer] [seɪld] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

She	ducked	as	a	chair	sailed	toward	her	,
她	躲闪	作为	一个	椅子	航行	朝向	她	,

一把椅子朝她飞来，她赶紧躲开了。

[wɜːrl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [smæʃ] [daʊn] [ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

whirled	to	see	it	smash	down	a	man	behind	her	.
旋转	到	看	它	粉碎	向下	一个	男人	在后面	她	.

她猛地转身，看到它撞倒了她身后的一名男子。

[ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] .

Shots	rang	out	.
镜头	响铃	出去	.

枪声响起。

[men][ræn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

Men	ran	this	way	and	that	.
男人	跑	这	方式	和	那	.

男人们四处奔跑。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

The	noise	was	deafening	.
这	噪音	曾是	震耳欲聋	.

噪音震耳欲聋。

[ðæt] [mæn] , ['flɔːrə] [θɔːt] ; [ðə; ði] ['vɪʃəs] [wʌn] ; [hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [laʊd] ['pɜːrpəsli] .

That	man	,	Flora	thought	;	the	vicious	one	;	he	had	set	it	too	loud	purposely	.
那	男人	,	弗洛拉	想法	;	这	恶毒	一	;	他	有	放	它	也	大声	故意	.

弗洛拉心想，那个人，那个恶毒的人，他故意把音量调得太大了。

[ðə; ði] [siːn] ['ʃɪftɪd] .

The	scene	shifted	.
这	场景	转移	.

场景转换了。

['hɔːrsɪz] ['gæləpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ; [dʌst] [klaʊdz] [roʊz] , ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

Horses	galloped	across	the	room	;	dust	clouds	rose	,	nearly	choking	her	in	the
马匹	疾驰	穿过	这	房间	;	灰尘	云	玫瑰	,	几乎	窒息	她	在	这

[ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

verisimilitude	of	the	illusion	.
逼真性	的	这	错觉	.

马匹在房间里飞奔；尘土飞扬，逼真的幻象几乎让她窒息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['ʌndər][ə; eɪ][smɔːl] [skwer] ['kænəpi][ʌv; əv] ['siːlɪŋ] [ɪn]

It	was	as	though	she	crouched	under	a	small	square	canopy	of	ceiling	in
它	曾是	作为	尽管	她	蹲着	在下面	一个	小的	正方形	树冠	的	天花板	在

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [pleɪn] .

the	middle	of	the	immense	plain	.
这	中间	的	这	巨大	清楚的	.

她仿佛蜷缩在广袤平原中央一个小小的方形天篷下。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['kæt(ə)l] , [waɪld] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tɔːsɪŋ] [hɔːrnz] , [be'ləuɪŋ] , ['θʌndərɪŋ] [ɪn]

Now	there	were	cattle	,	wild	-	eyed	,	with	tossing	horns	,	bellowing	,	thundering	in
现在	那里	是	牛	,	荒野	-	眼睛	,	和	抛掷	角	,	咆哮	,	雷鸣	在

[æn; ən][ʌn'broʊkən] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skriːnz] ,

an	unbroken	sea	across	the	screens	,
一个	未破	海	穿过	这	屏幕	,

现在屏幕上出现了牛群，它们眼神狂野，牛角甩动，咆哮着，像一片连绵不断的海洋。

['tʃɑːdʒiŋ] [æt; ət]['flɔːrə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] , ['pɔːrɪŋ] [pæst][hɜːr; hər][ɑːn][left][ænd; ənd] [raɪt] .

charging	at	Flora	out	of	the	wall	,	pouring	past	her	on	left	and	right	.
收费	在	弗洛拉	出去	的	这	墙	,	浇注	过去的	她	在	左边	和	正确的	.

从墙后冲向弗洛拉，从她左右两侧涌过。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ræn]['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər]

She	screamed	,	shut	her	eyes	,	and	ran	blindly	to	the	wall	,	groping	for
她	尖叫	,	关闭	她	眼睛	,	和	跑	盲目地	到	这	墙	,	摸索	为了

[ðə; ði] [swɪtʃ] .

the	switch	.
这	转变	.

她尖叫一声，闭上眼睛，盲目地跑到墙边，摸索着寻找开关。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [səb'saidid] .

The	uproar	subsided	.
这	骚动	平静下来	.

骚动平息了。

['flɔːrə] [gɑːspt] [ɪn] [rɪ'liːf] , [hɜːr; hər] [hed] ['hʌmɪŋ] .

Flora	gasped	in	relief	,	her	head	humming	.
弗洛拉	倒吸一口气	在	宽慰	,	她	头	哼唱	.

弗洛拉松了口气，头晕目眩。

[ʃiː; ʃi][felt] [feɪnt] , ['dɪzi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] — ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [blæk] [ə'raʊnd]

She	felt	faint	,	dizzy	;	she	had	to	lie	down	—	Everything	was	going	black	around
她	毛毡	头晕的	,	晕眩的	;	她	有	到	说谎	向下	—	一切	曾是	去	黑色的	大约

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她感到头晕目眩，不得不躺下——周围的一切都变得漆黑一片；

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɔ:lz] [swɜ:ld] , ['feɪdɪŋ] .

the	glowing	walls	swirled	,	fading	.
这	发光	墙壁	旋转	,	褪色	.

发光的墙壁旋转着，渐渐消失。

['flɔ:rə][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

Flora	sank	to	the	floor	.
弗洛拉	沉没	到	这	地面	.

弗洛拉瘫倒在地。

['leɪtər] — [pər'hæps][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['meɪbi] ['aʊərz] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] —

Later	—	perhaps	a	few	minutes	,	maybe	hours	—	she	had	no	way	of	knowing	—
之后	—	也许	一个	很少	分钟	,	或许	小时	—	她	有	不	方式	的	会心	—

['flɔ:rə][sæt][ʌp] .

Flora	sat	up	.
弗洛拉	卫星	向上	.

后来——也许是几分钟，也许是几个小时——她无从知晓——弗洛拉坐了起来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['vɪstə][ʌv; əv][taɪl] [flɔ:r] ,

She	looked	out	across	an	infinite	vista	of	tile	floor	,
她	看起来	出去	穿过	一个	无限	景色	的	瓦	地面	,

她眺望着窗外，只见一片无边无际的瓷砖地板。

[wɪtʃ] [swept] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪstənt][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]

which	swept	away	to	the	distant	horizon	in	all	directions	as	far	as	the	eye
哪个	扫荡	离开	到	这	遥远	地平线	在	全部	方向	作为	远的	作为	这	眼睛

[kʊd; kəd] [si:] ;

could	see	;
可以	看	;

它向四面八方席卷而去，直至远方的地平线，目之所及皆是如此；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [væst][pleɪn] , ['hɑ:loʊ] - [aɪd] ['wɪmɪn] [kraʊtʃt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]

and	over	all	that	vast	plain	,	hollow	-	eyed	women	crouched	at	intervals	of
和	超过	全部	那	广阔的	清楚的	,	空洞的	-	眼睛	女性	蹲着	在	间隔	的

[ˌfɪf'ti:n] [fi:t] ,

fifteen	feet	,
十五	脚	,

在那片广袤的平原上，每隔十五英尺就蹲着一个双眼凹陷的女人。

[ɪn] ['endləs] ['nʌmbərz] , ['weɪtɪŋ] .

in	endless	numbers	,	waiting	.
在	无尽的	数字	,	等待	.

无数的人，都在等待。

['flɔ:rə][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Flora	stared	into	the	eyes	of	the	nearest	reflection	.
弗洛拉	凝视	进入	这	眼睛	的	这	最近的	反射	.

弗洛拉凝视着最近镜子里的自己。

[ˌaɪ 'ti:][stɛərd] [bæk] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

It	stared	back	,	a	stranger	.
它	凝视	后退	,	一个	陌生人	.

它回望着我，像个陌生人。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [hed] ['kwɪkli] ,

She	moved	her	head	quickly	,
她	已搬	她	头	迅速地	,

她迅速地转过头去。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['wʊmən] — [bʌt; bət][noʊ]['mætər] [haʊ] [fæst]
to try to catch a glimpse of the next woman — but no matter how fast
到 尝试 到 抓住 一个 一瞥 的 这 下一个 女士 — 但 不 事情 如何 快速地
[ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
she moved ,
她 已搬 ,

她试图瞥见下一个女人——但无论她移动得多么快，

[ðə; ði] ['nɪrər] ['wʊmən][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][hɜːr; hər] , [ˌɪntərˈpoʊzɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈtwiːn] ['flɔːrə][ænd; ənd][ɔːl]
the nearer woman anticipated her , interposing her face between Flora and all
这 更近 女士 预期 她 , 插入 她 脸 之间 弗洛拉 和 全部
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

离她较近的女人抢先一步，将脸凑到弗洛拉和其他人之间。

['flɔːrə] [tɜːrnd] ; [ə; eɪ][koʊld] - [aɪd] ['wʊmən] ['gɑːrdɪd] [ðɪs] [ræŋk] , [tuː] .
Flora turned ; a cold - eyed woman guarded this rank , too .
弗洛拉 转向 ; 一个 寒冷的 - 眼睛 女士 守卫 这 秩 , 也 .

弗洛拉转过身；守卫这个位置的也是一位眼神冷漠的女人。

" [pliːz] , " ['flɔːrə] [hɜːrd] [hɜːrˈself] ['pliːdɪŋ] .
" Please , " Flora heard herself pleading .
" 请 , " 弗洛拉 听到 她自己 恳求 .

“求求你，”弗洛拉听到自己哀求道。

" [pliːz] , [pliːz] —
" Please , please —
" 请 , 请 —

“求求你——”

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [aɪz] [ʃʌt] .
" She bit her lip , eyes shut .
" 她 少量 她 唇 , 眼睛 关闭 .

她咬着嘴唇，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜːrˈself] .
She had to get hold of herself .
她 有 到 得到 抓住 的 她自己 .

她必须控制住自己。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['mɪrɝz] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .
These were only mirrors — she knew that .
这些 是 仅有的 镜子 — 她 知道 那 .

她知道，这些只是镜子而已。

['oʊnli] ['mɪrɝz] .
Only mirrors .
仅有的 镜子 .

只有镜子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] [rɪˈflekʃnz] .
The other women — they were mere reflections .
这 其他 女性 — 他们 是 仅仅 反思 .

其他女人——她们只不过是她们的倒影。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][wʌnz] [huː] [hɪd][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrˈself] , ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði]
Even the hostile ones who hid the others — they were herself , mirrored in the
甚至 这 敌对的 一个 WHO 隐藏 这 其他的 — 他们 是 她自己 , 镜像 在 这
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

即使是那些藏匿其他人的敌对者——他们也是她自己，如同镜子般映照在墙壁上。

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] .

She	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒɔɪnts][ɪn][ðə; ði] ['glæsi] [wɔ:l] ; [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz]

She	**knew**	**there**	**were**	**joints**	**in**	**the**	**glassy**	**wall**	**;**	**all**	**she**	**had**	**to**	**do**	**was**
她	知道	那里	是	关节	在	这	玻璃状	墙	;	全部	她	有	到	做	曾是

[faɪnd][ðem; ðəm] ,

find	**them**	**,**
寻找	他们	,

她知道玻璃墙上有接缝；她只需要找到它们就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [pleɪn] [wʊd] [kə'læps] .

and	**the**	**illusion**	**of**	**the**	**endless**	**plain**	**would**	**collapse**	**.**
和	这	错觉	的	这	无尽的	清楚的	会	坍塌	.

无垠平原的幻象将会破灭。

[ðer; ðər] — [ðæt] [θɪn] [blæk] [laɪn] ,

There	**—**	**that**	**thin**	**black**	**line**	**,**
那里	—	那	薄的	黑色的	线	,

那里——那条细细的黑线，

[laɪk][ə; eɪ]['waɪər] [stretʃt] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] — [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

like	**a**	**wire**	**stretched**	**from**	**floor**	**to**	**ceiling**	**—**	**that**	**was**	**a**	**corner**	**of**	**the**
喜欢	一个	金属丝	拉伸	从	地面	到	天花板	—	那	曾是	一个	角落	的	这

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

就像一根电线从地板拉到天花板——那是房间的一个角落。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st][ɪn][æn; ən][ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][væst][pleɪn] ;

She	**was**	**not**	**lost**	**in**	**an**	**infinitude**	**of**	**weeping**	**women**	**on**	**a**	**vast**	**plain**	**;**
她	曾是	不是	丢失的	在	一个	无穷大	的	哭泣	女性	在	一个	广阔的	清楚的	;

她并没有迷失在广袤平原上无数哭泣的妇女之中；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] — [ə'loʊn] .

she	**was**	**right**	**there**	**,**	**in**	**her**	**own**	**apartment**	**—**	**alone**	**.**
她	曾是	正确的	那里	,	在	她	自己的	公寓	—	独自的	.

她当时就在那里，在她自己的公寓里——独自一人。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔ:rnərz] .

She	**turned**	**,**	**finding**	**the**	**other**	**corners**	**.**
她	转向	,	寻找	这	其他	角落	.

她转身，找到了其他的拐角。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] , [ɔ:l]['vɪzəb(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] . . . .

They	**were**	**all**	**there**	**,**	**all**	**visible**	**;**	**she**	**knew**	**what**	**they**	**were**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	是	全部	那里	,	全部	可见的	;	她	知道	什么	他们	是	.	.	.	.

它们都在那里，都清晰可见；她知道它们是什么……

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , ['setɪŋ] [ə'pɑ:rt][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv]

But	**why**	**did**	**they**	**continue**	**to**	**look**	**like**	**wires**	**,**	**setting**	**apart**	**the**	**squares**	**of**
但	为什么	做过	他们	继续	到	看	喜欢	电线	,	环境	除	这	正方形	的

[flɔ:r] ,

floor	**,**
地面	,

但为什么它们看起来仍然像电线，将地板的各个方格分隔开来?

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənt] , ['gri:vɪŋ] ['ɑ:kjəpənt] . . . ?

each	**with**	**its**	**silent**	**,**	**grieving**	**occupant**	**.**	**.**	**.**	**?**
每个	和	它是	沉默的	,	悲伤	居住者	.	.	.	?

每个房间里都住着一位默默悲痛的灵魂……?

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['pænɪk] .

She	closed	her	eyes	again	,	fighting	down	the	panic	.
她	关闭	她	眼睛	再次	,	斗争	向下	这	恐慌	.

她再次闭上眼睛，努力压下恐慌。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['hæri] .

She	would	tell	Harry	.
她	会	告诉	哈里	.

她会告诉哈利。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

As	soon	as	he	came	home	—	it	was	only	a	few	hours	—	she	would
作为	很快	作为	他	来了	家	—	它	曾是	仅有的	一个	很少	小时	—	她	会

[ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

explain	it	to	him	.
解释	它	到	他	.

他一回家——其实只过了几个小时——她就会向他解释。

" [aɪm] [sɪk] , ['hæri] .

"	I'm	sick	,	Harry	.
"	我是	生病的	,	哈里	.

“我病了，哈利。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪl] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [bed] ,

You	have	to	send	me	away	to	some	place	where	I'll	lie	in	a	real	bed	,
你	有	到	发送	我	离开	到	一些	地方	在哪里	患病的说谎		在	一个	真实的	床	,

你得把我送到某个地方，让我躺在真正的床上。

[wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [bɪ'saɪd] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

with	sheets	and	blankets	,	beside	an	open	window	,	looking	out	across	the
和	纸张	和	毯子	,	旁	一个	打开	窗户	,	寻找	出去	穿过	这

[fiːldz] [ænd; ənd] ['fɔrists] .

fields	and	forests	.
字段	和	森林	.

躺在床单和毯子上，靠着敞开的窗户，眺望着田野和森林。

['sʌmwʌn] — ['sʌmwʌn] [kaɪnd] — [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [treɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] — ['riːəl]

Someone	—	someone	kind	—	will	bring	me	a	tray	,	with	a	bowl	of	soup	—	real
某人	—	某人	种类	—	将要	带来	我	一个	托盘	,	和	一个	碗	的	汤	—	真实的

[suːp] ,

soup	,
汤	,

会有人——好心人——给我端来一个托盘，上面放着一碗汤——真正的汤，

[meɪd] [frʌm; frəm]['riːəl] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['riːəl] [bred] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk]

made	from	real	chickens	and	with	real	bread	and	even	a	glass	of	milk
制成	从	真实的	鸡	和	和	真实的	面包	和	甚至	一个	玻璃	的	牛奶

,

,

,

用真正的鸡肉、真正的面包，甚至还有一杯牛奶制成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] , [meɪd] [ʌv; əv]['riːəl] [klɔːθ] . . . .

and	a	napkin	,	made	of	real	cloth	.	.	.	.
和	一个	餐巾	,	制成	的	真实的	布	.	.	.	.

还有一条用真布做的餐巾.....

" [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [dɪ'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][rest][ðer; ðər][ʌn'tɪl] ['hæri]

"	She	should	find	her	bed	,	and	deploy	it	,	and	rest	there	until	Harry
"	她	应该	寻找	她	床	,	和	部署	它	,	和	休息	那里	直到	哈里

[keɪm] ,

came	,
来了	,

她应该找到自己的床，铺好床，在那里休息，直到哈利来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] .

but	she	was	so	tired	.
但	她	曾是	所以	疲劳的	.

但她太累了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][weɪt] [hɪr] ,

It	was	better	to	wait	here	,
它	曾是	更好的	到	等待	这里	,

最好还是在这里等。

[dʒʌst] [rɪ'læksɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'mens] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn]

just	relaxing	and	not	thinking	about	the	immense	floor	and	the	other	women
只是	放松	和	不是	思维	关于	这	巨大	地面	和	这	其他	女性

[huː] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . . .

who	waited	with	her	.	.	.	.
WHO	等待	和	她	.	.	.	.

她只是放松身心，不去想那巨大的楼层，也不去想和她一起等候的其他女人.....

[ʃiː; ʃi] [slept] .

She	slept	.
她	睡着了	.

她睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [kən'fjuːzd] .

When	she	awoke	,	she	sat	up	,	confused	.
什么时候	她	醒来	,	她	卫星	向上	,	使困惑	.

她醒来后坐了起来，一脸茫然。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] . . . .

There	had	been	a	dream	.	.	.	.
那里	有	到过	一个	梦	.	.	.	.

我曾做过一个梦.....

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] .

But	how	strange	.
但	如何	奇怪的	.

真是奇怪。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] - [blɑːk] [wɜːr; wər][træns'pærənt] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

The	walls	of	the	cell	-	block	were	transparent	now	;	she	could	see	all	the	other
这	墙壁	的	这	细胞	-	堵塞	是	透明的	现在	;	她	可以	看	全部	这	其他

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

牢房的墙壁现在变得透明了；她可以看到其他所有的公寓。

['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['evri] [saɪd] .

stretching	away	to	every	side	.
伸展	离开	到	每一个	边	.

向四面八方延伸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墙壁(The walls)
第2/2页

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

She	nodded	;	it	was	as	she	thought	.
她	点头	;	它	曾是	作为	她	想法	.

她点了点头；事情正如她所料。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz]['bærən][ænd; ənd] ['fiːtʃərləs] [æz; əz][hɜːr; hər][oʊn] — [ænd; ənd] ['hæri]

They	were	all	as	barren	and	featureless	as	her	own	—	and	Harry
他们	是	全部	作为	荒芜	和	无特征	作为	她	自己的	—	和	哈里

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

它们都和她自己的一样，荒芜贫瘠，毫无特色——哈利错了。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [fɔːr] [fʊl] - [wɔːlz] .

They	all	had	four	Full	-	walls	.
他们	全部	有	四	满的	-	墙壁	.

它们都有四面完整的墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪvz] , [ʃʌt] [ʌp][laɪk][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [smɔːl] ,

And	the	other	women	—	the	other	wives	,	shut	up	like	her	in	these	small	,
和	这	其他	女性	—	这	其他	妻子们	,	关闭	向上	喜欢	她	在	这些	小的	,

而其他女人——其他妻子，也像她一样被关在这些狭小的空间里，

[miːn] ['sɛlz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['eɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [stɑːrvd] [fɔːr; fər] [freʃ] [er]

mean	cells	;	they	were	all	aging	,	and	sick	,	and	faded	,	starved	for	fresh	air
意思是	细胞	;	他们	是	全部	老化	,	和	生病的	,	和	褪色	,	饥饿	为了	新鲜的	空气

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

and	sunshine	.
和	阳光	.

普通的细胞；它们都在衰老、生病、衰弱，渴望新鲜空气和阳光。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][nekst][ə'pɑːrtmənt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]

She	nodded	again	,	and	the	woman	in	the	next	apartment	nodded	in
她	点头	再次	,	和	这	女士	在	这	下一个	公寓	点头	在

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

她再次点了点头，隔壁公寓的女人也同情地点了点头。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] — [pʊr] [θɪŋz] .

All	the	women	were	nodding	;	they	all	agreed	—	poor	things	.
全部	这	女性	是	点头	;	他们	全部	同意	—	贫穷的	事物	.

所有女性都点头表示同意——她们真可怜。

[wen] ['hæri] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

When	Harry	came	,	she	would	show	him	how	it	was	.
什么时候	哈里	来了	,	她	会	展示	他	如何	它	曾是	.

哈利来的时候，她会给他演示一下。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːlz] [wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] .

He	would	see	that	the	Full	-	walls	weren't	enough	.
他	会	看	那	这	满的	-	墙壁	不是	足够的	.

他会发现，全封闭式围墙是不够的。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'hæpi] .

They	all	had	them	,	and	they	were	all	unhappy	.
他们	全部	有	他们	,	和	他们	是	全部	不开心	.

他们都患有这种疾病，而且他们都不快乐。

[wen] ['hæri] [keɪm] —

When	Harry	came	—
什么时候	哈里	来了	—

哈利来的时候——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [naʊ] .

It	was	time	now	.
它	曾是	时间	现在	.

时机已到。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	it	.
她	知道	它	.

她知道这一点。

['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [tel] [wen] ['hæri] [wʌz; wəz] [duː] .

After	so	many	years	,	you	didn't	need	a	watch	to	tell	when	Harry	was	due	.
后	所以	许多	年	,	你	没有	需要	一个	手表	到	告诉	什么时候	哈里	曾是	到期的	.

这么多年过去了，你不需要看表就知道哈利什么时候会出生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [get] [ʌp] , [meɪk] [hɜːr'self] [prɪ'zentəbl] .

She	had	better	get	up	,	make	herself	presentable	.
她	有	更好的	得到	向上	,	制作	她自己	像样	.

她最好起床，整理一下仪容。

[ʃiː; ʃi][roʊz] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	rose	unsteadily	to	her	feet	.
她	玫瑰	不稳定地	到	她	脚	.

她摇摇晃晃地站了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌzbəndz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [tuː] , ['flɔːrə]['noʊtɪd] ; [ɔːl][ðə; ði] [waɪvz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] .

The	other	husbands	were	coming	,	too	,	Flora	noted	;	all	the	wives	were	getting	ready	.
这	其他	丈夫们	是	未来	,	也	,	弗洛拉	著名的	;	全部	这	妻子们	是	获得	准备好	.

弗洛拉注意到，其他丈夫们也都要来了；所有的妻子都在准备。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] , ['oʊpənɪŋ][ðer; ðər] [flɔːr] ['lɔkəz] , ['pætɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [her] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [dres] .

They	moved	about	,	opening	their	floor	lockers	,	patting	at	their	hair	,	slipping	into	another	dress	.
他们	已搬	关于	,	开幕	他们的	地面	储物柜	,	轻拍	在	他们的	头发	,	滑倒	进入	其他	裙子	.

她们走来走去，打开地板上的储物柜，拍拍头发，换上另一件连衣裙。

['flɔːrə] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪəl] - [ə; eɪ] - ['ræʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] ,

Flora	went	to	the	dial	-	a	-	ration	and	all	around	,	in	all	the	apartments	,
弗洛拉	去	到	这	拨号	-	一个	-	配给	和	全部	大约	,	在	全部	这	公寓	,

弗洛拉去了拨号配给站，然后去了周围所有的公寓，

[ðə; ði] [waɪvz] [dɪ'plɔɪd] [ðə; ði][teiblz][ænd; ənd] [daɪəld] [ðə; ði] ['dinəz] .

the	wives	deployed	the	tables	and	dialled	the	dinners	.
这	妻子们	已部署	这	表格	和	拨号	这	晚餐	.

太太们摆好餐桌，拨通了晚餐的电话。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['daɪəlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

She	tried	to	see	what	the	woman	next	door	was	dialling	,	but	it	was	too
她	尝试	到	看	什么	这	女士	下一个	门	曾是	拨号	,	但	它	曾是	也

[fɑːr] .

far	.
远的	.

她想看看隔壁的女人在拨什么电话，但距离太远了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] ['neɪbər] ['kreɪnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .

She	laughed	at	the	way	her	neighbor	craned	to	see	what	SHE	was	preparing	.
她	笑了	在	这	方式	她	邻居	起重机	到	看	什么	她	曾是	准备	.

她看着邻居伸长脖子想看看她正在准备什么，忍不住笑了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [læft] , [tuː] .

The	other	woman	laughed	,	too	.
这	其他	女士	笑了	,	也	.

另一个女人也笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] .

She	was	a	good	sport	.
她	曾是	一个	好的	运动	.

她很有风度。

" ['kɛlpis] , " ['flɔːrə] [kɔːld] ['tʃɪrəli] .

"	Kelpies	,	"	Flora	called	cheerily	.
"	凯尔皮斯	,	"	弗洛拉	称为	兴高采烈地	.

“凯尔派，”弗洛拉兴高采烈地喊道。

" [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - . . . .

"	And	mockspam	,	and	coflet	.	.	.	.
"	和	-	,	和	-	.	.	.	.

还有模拟垃圾邮件，以及小瓶装.....

" ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] .

"	Dinner	was	ready	now	.
"	晚餐	曾是	准备好	现在	.

晚餐准备好了。

['flɔːrə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [wɔːl][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Flora	turned	to	the	door	-	wall	and	waited	.
弗洛拉	转向	到	这	门	-	墙	和	等待	.

弗洛拉转身面向门墙，静静等待。

['hæri] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][weɪt] .

Harry	would	be	SO	pleased	at	not	having	to	wait	.
哈里	会	是	所以	高兴	在	不是	拥有	到	等待	.

哈利要是不用等了，肯定会高兴坏了。

[ðen] , ['æftər] ['dɪnər] [ʃiːd] [ɪk'spleɪn][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] —

Then	,	after	dinner	she'd	explain	about	her	illness	—
然后	,	后	晚餐	棚	解释	关于	她	疾病	—

然后，晚饭后她会解释自己的病情——

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [wɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ?

Was	it	the	right	wall	she	was	waiting	before	?
曾是	它	这	正确的	墙	她	曾是	等待	前	?

她之前等待的那面墙就是那面墙吗?

[ðə; ði][laɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [juː; jʊ] ['kudnt] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	line	around	the	door	was	so	fine	you	couldn't	really	see	it	.
这	线	大约	这	门	曾是	所以	美好的	你	不能	真的	看	它	.

门边的线非常细，几乎看不见。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['hæri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

She	laughed	at	how	funny	it	would	be	if	Harry	came	in	and	found	her
她	笑了	在	如何	有趣的	它	会	是	如果	哈里	来了	在	和	成立	她

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

她笑着想象着如果哈利进来发现她站在那里，那场面该有多滑稽。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɔːl] .

staring	at	the	wrong	wall	.
凝视	在	这	错误的	墙	.

盯着错误的墙看。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][left] — [ɪn][ðə; ði][nekst][ə'pɑːrtmənt] .

She	turned	,	and	saw	a	movement	on	her	left	—	in	the	next	apartment	.
她	转向	,	和	锯	一个	移动	在	她	左边	—	在	这	下一个	公寓	.

她转过身，看到左边隔壁公寓里有人在动。

['flɔːrə] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Flora	watched	as	the	door	opened	.
弗洛拉	观看	作为	这	门	打开	.

弗洛拉看着门开了。

[ə; eɪ][mæn] [stept] [ɪn] .

A	man	stepped	in	.
一个	男人	步	在	.

一名男子走了进来。

[ðə; ði][nekst] - [dɔːr] ['wʊmən] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] —

The	next	-	door	woman	went	forward	to	meet	him	—
这	下一个	-	门	女士	去	向前	到	见面	他	—

隔壁的女人走上前去迎接他——

[tuː; tə] [miːt] ['hæri] !

To	meet	Harry	!
到	见面	哈里	!

去见哈利!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] !

It	was	Harry	!
它	曾是	哈里	!

是哈利!

['flɔːrə] [wɜːrl] .

Flora	whirled	.
弗洛拉	旋转	.

弗洛拉旋转起来。

[hɜːr; hər] [fɔːr] [wɔːlz] [stʊd] [blæŋk][ænd; ənd] ['glæsi] , [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪvz]

Her	four	walls	stood	blank	and	glassy	,	while	all	around	her	,	the	other	wives
她	四	墙壁	站立	空白的	和	玻璃状	,	尽管	全部	大约	她	,	这	其他	妻子们

['griːtɪd] ['hæri] ,

greeted	Harry	,
问候	哈里	,

她的四面墙壁空空如也，如同玻璃一般，而她周围的其他妻子们都在向哈里打招呼。

['siːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər][teiblz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] - . . . .

seated	him	at	their	tables	,	and	offered	him	coflet	.	.	.	.
坐着	他	在	他们的	表格	,	和	提供	他	-	.	.	.	.

他们让他入座，并给他端来小杯咖啡.....

" ['hæri] !
" **Harry** !
" 哈里 !

“哈利！”

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði][wɔ:l] .
" **she** **screamed** , **throwing** **herself** **at** **the** **wall** .
" 她 尖叫 , 投掷 她自己 在 这 墙 .

她尖叫着，把自己撞向墙壁。

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] [hɜ:r; hər] [bæk] .
It **threw** **her** **back** .
它 扔 她 后退 .

这让她向后倒去。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði][nekst][wɔ:l] , ['hæmərɪŋ] , ['skri:mɪŋ] .
She **ran** **to** **the** **next** **wall** , **hammering** , **screaming** .
她 跑 到 这 下一个 墙 , 锤击 , 尖叫 .

她跑到旁边的墙边，一边敲打一边尖叫。

['hæri] ! ['hæri] !
Harry ! **Harry** !
哈里 ! 哈里 !

哈利！哈利！

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑ:rtmənts] , ['hæri] [tʃu:d] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [smaɪld] .
In **all** **the** **other** **apartments** , **Harry** **chewed** , **nodded** , **smiled** .
在 全部 这 其他 公寓 , 哈里 咀嚼 , 点头 , 微笑 .

在其他所有公寓里，哈利都嚼着东西，点点头，微笑着。

[ðə; ði] ['ʌðər] [waɪvz] [pɔ:d] , [fʌst] ['oʊvər] ['hæri] , ['nɪbəld] ['deɪntɪli] .
The **other** **wives** **poured** , **fussed** **over** **Harry** , **nibbled** **daintily** .
这 其他 妻子们 倾倒 , 烦躁不安 超过 哈里 , 轻咬 轻柔地 .

其他妻子们忙前忙后，围着哈利转悠，还不时地轻声细语地吃着东西。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n]
And **none** **of** **them** **—** **not** **one** **of** **them** **—** **paid** **the** **slightest** **attention**
和 没有任何 的 他们 — 不是 一 的 他们 — 有薪酬的 这 丝毫 注意力
[tu:; tə][hɜ:r; hər] . . . .
to **her** . . . .
到 她 . . . .

他们中没有一个人——一个也没有——对她有丝毫的关注……

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [nɑ:t] ['skri:mɪŋ] [naʊ] , ['oʊnli] ['sɔbiŋ] ['saɪləntli] .
She **stood** **in** **the** **center** **of** **the** **room** , **not** **screaming** **now** , **only** **sobbing** **silently** .
她 站立 在 这 中心 的 这 房间 , 不是 尖叫 现在 , 仅有的 啜泣 默默 .

她站在房间中央，不再尖叫，只是默默地啜泣。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [glæs] [wɔ:lz] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] .
In **the** **four** **glass** **walls** **that** **enclosed** **her** , **she** **stood** **alone** .
在 这 四 玻璃 墙壁 那 内 她 , 她 站立 独自的 .

她独自一人站在四面玻璃墙内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
There **was** **no** **point** **in** **calling** **any** **longer** .
那里 曾是 不 观点 在 呼叫 任何 更长 .

再打电话也没用了。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [skri:md] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
No **matter** **how** **she** **screamed** , **how** **she** **beat** **against** **the** **walls** ,
不 事情 如何 她 尖叫 , 如何 她 打 反对 这 墙壁 ,

无论她如何尖叫，如何捶打墙壁，

[ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['hæri] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [hɪr] .

or	**how**	**she**	**called**	**for**	**Harry**	**—**	**she**	**knew**	**that**	**no**	**one**	**would**	**ever**	**hear**	**.**
或者	如何	她	称为	为了	哈里	—	她	知道	那	不	一	会	曾经	听到	.

或者她是如何呼唤哈利的——她知道永远不会有人听到。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神